

LÉXICO FATALUCO— —PORTUGUÊS

(Parte Segunda)

ALFONSO NÁCHER, SDB

Apresentamos neste artigo a continuação (letras M-Z) da nossa edição do dicionário quadrilingue fataluco-macassai-tétum-português do saudoso missionário valenciano Padre Alfonso Nácher SDB. O manuscrito, de 275 páginas dactilografadas, foi acabado em 1984 e revisto em 1992 pelo Sr. Justino Valentim, colaborador e informador do lexicógrafo salesiano e actualmente residente em Lospalos onde dirige um projecto de língua fataluco em colaboração com o Instituto Nacional de Linguística.

O manuscrito original apresenta quatro colunas paralelas (listas de vocábulos fataluco, tétum, macassai e portugueses). Julgámos oportuno suprimir as colunas, redimensionando todo o texto para um formato clássico de dicionário bilingue privilegiando os grupos lexicais. No entanto retivemos os verbetes macassai, que o leitor encontrará entre colchetes como notas comparativas. Embora fosse preciso excluir os equivalentes tétum, aludimos por vezes aos sinónimos da língua nacional sempre que é necessário um esclarecimento etimológico.

Tentámos homogeneizar a ortografia dos verbetes fatalucos e corrigimos os numerosos erros tipográficos do manuscrito português. É de notar que o fonetismo dos termos fatalucos apresentados pelo autor apresentam várias incoerências e imprecisões (por exemplo no que diz respeito à notação da oclusiva glotal com o apóstrofo tradicional) que não tentámos rectificar na presente edição. As grafias dos vocábulos macassai são também incertas e em certos casos incoerentes.

Geoffrey Hull (editor)

* * *

tupur macamaca mimiraka mosike, bejjar uma borboleta vermelha >



Décima letra do alfabeto fataluco (que conta 19 letras usadas); abreviação de eme = tomar, agarrar, pegar, tocar; este eme transforma-se em me, ou m unicamente em todos os verbos que se faz alguma coisa com a mão: m-ina, m-an ina, dá-me (dá-nos); m-afi ina, m-af-ina, dá-nos; eme la'a, toma e vai-te embora

ma'ar, ma'aru, gente, indivíduo, alguém, pessoa [mac. *anunu*]:
~ *tour(i) ma'u*, vem muita gente;
~ *touru ivi na'e*, na gente aí; ~ *touri-t fa'i*, muitos que fazem; ~ *i kaparana*, gente má, os maus, malvados, infames; ~ *fa'a laine*; desonesto;
~ *fa'a kele*, brincalhão, ~ *lafai*, homem grande, fidalgo, célebre, alta personagem; ~ *lafane*, muitos, muita gente; ~ *naunuku*, todos, toda a gente; ~ *unu*, um fulano, um quidam;
~ *uca*, matar a gente; ~ *itanana*, os vizinhos; ~ *ie!* tu! (você!); *hoe* ~ *ie, ma'u!* o tu, vem cá!

ma'arafu, homens, o pessoal (plural de **ma'ar**)

ma'ar-tei, sacerdote, homem sagrado [mac. *anu-falu*, tét. *amu-lulik*]

ma'aru, reforçante de **ma'ar** para indicar dignidade: *ocava* ~, mordomo, o senhor da gente

ma'arau, devedor: *fan ini a natu kuru* ~, aquele deve-me (dinheiro, búfalos ou cavalos); *ana* ~ *naupali*, ninguém me deve nada

ma'ar-lauhana, gente (que viva), habitantes: *lata Rasa*, ~ *rahukani*, os habitantes de Raça são cém

ma'ama'a-lauhana, palhaço, espantalho, manequim: ~ *ale-pala na'e olo mahane*, o palhaço da várzea espanta os pássaros

ma'ari = ma'aru, ma'ar

ma'ate, doce (demais); salgado (em excessivo): *asiru-lemesu tapi* ~, o açúcar é muito doce; *ma'at pa'i*, faça-o salgado; *asiri* ~, o sal é salgado; *lemese* ~, doce demais [mac. *mataka*]

ma'ati, doçura: *i* ~, a doçura, bondade

ma'avalinu, inimigo, adversário, contrário [mac. *soli*]

ma'avari = makavari

maca, morcego [mac. *siri*]

maca'a, ensinar: *tapa em* ~, não ensines a ele [mac. *fana*]

maca-maca, borboleta [mac. *lilibaka*]

macacor (port.), assassino, matador [mac. *matadoro*]

macauku, silva

mace (pl. **macere**), comer, ingerir alimento, nutrir-se [mac. *nawa*]: *ma'u macere, akam hia*, vinde e comei, não pagais

macenu, macen, comida, alimento, sustento [mac. *nawa-nawa, tinani*]: ~ *ucute*, pedir comida; ~ *tapi fani*, comida muito saborosa

macile, atar

macilana, o nó da corda

macu, fruta-pão [tét., mac. *kulu*]

Macu-Uru, mês de Julho (em Lautém)

macua, pedra de afiar

macua, quartisavô

mafe'e, mafehe, fácil, espontâneo, sem custo [mac. *raguru*]: *en he'e, fanini* ~, isto é difícil, aquilo é fácil

mafe'empa'i, facilitar, prontificar-se

mahane, assustar, temer; susto; assustadiço; temor reverencial [mac. *aga*]: *tapa* ~, não tenhas medo; *aca ma'i* ~, a galinha teme ao milhafre

mahulihe, acenar ou indicar com os olhos [mac. *nana leiri*]

mahune, avarento; avareza, cobiça,

mahucene

avidez; cobiçar, ambicionar: *tapa* ~, não sejas cobiçoso; *ma'ar akam* ~, homem generoso; *afa* ~, *Ocava saporau*, nós somos avarentos, Deus é generoso

mahucene, fazer pontaria

ma'i, milhafre [mac. *lolu*]

ma'i-leu, pena, aparo (caneta)

ma'i-leu kete, caneta

maise, direito, justo, bom, lícito, sério; tem razão: *akam* ~, mau; mal; não pode; não é assim; *ana* ~, *a ete*, eu tenho razão, tu estás enganado [mac. *lololo*]

maimaise, perfectíssimo, muito justo, recto, óptimo, perfeito: *Afi Ocava- Tupuru* ~, Nossa Senhora é muito santa

maimaisnate, empertigado, muito direito, teso, altivo

maispa'i, endireitar: *ia* ~, endireitar o caminho

maisu (masu), o justo, as coisas rectas, certeza; ~ *lauhe*, viver rectamente

masulana, rectidão, possibilidade, permitido

ia-masulana, permitida a entrada e vaivém (dos pais do noivo para a casa da noiva). Dá-se ao acabar o banquete, permite-se, desde então os noivos viverem juntos

masulere, bater até se endireitar (metais)

masulu, agradecimento ao Criador [mac. *masulu* = tét. *harana*]: ~ *fa'i*, agradecer ao Criador tudo o que deu na colheita. Depois disto já pode fazer as colheitas

masunamai, equilíbrio [mac. *lolona*]

masunate, estar bem apumado

masupa'i, erguer, fazer bem feito: *tanam* ~, esticar bem a mão ou o braço

masupela'a, ir direito, sem desviar-se

maka, pisar, calcar [mac. *tutu*]: *tapa nota* ~, não vos piseis uns aos outros
makaru, o calçado, o pisado: *mu'a* ~, torrão, terra compacta

Makaru Soo, nome próprio de homem

makae, coagular; viscoso: *arapou-ami* ~, coagular o leite da búfala

makalero, nome do dialecto do posto lliômar

makase, falar sigilosamente; segredo

makasu, segredo [mac. *gi sege*]:

tapa ~ em *ma'ar tour aci taa*, não comuniqués a outrém este segredo

makamakase, falar baixinho [mac. *rarana lololo*]: ~ *t afi lanura tapa vari*, fala baixinho para que os nossos companheiros não ouçam

makavari, manso, sossegado, sereno [mac. *lumú*]: *ipar* ~, cão inofensivo; *posi* ~, gato manso; *kuca nauvara ipar va'an* ~, o cavalo é manso como um cão

makavarinu, os mansos, plácidos, sossegados

makifali, maquinista [mac. *maki sifa*]

makula, cheiro dos animais ou pessoas [= tét. *knuhar, knasuk*]: *kuca i* ~, o cheiro do cavalo; *a nica kam cura i* ~ *tutu*, não gosto do cheiro dos ratos; *ma'ar-lauhana i* ~ *vamini jenene*, cada homem tem o seu cheiro particular

malahu (maluhu), bétel (trepadeira picante que com cal e areca serve para a masca); nome duma árvore que é boa para construções: *pua*, ~, *auru tia*, mascar areca, bétel e cal

malai, estrangeiro; malaio; liurai [mac. *dai*; = tét. *malae*]

malai-lafai, o chefe supremo

malai-moco, mestiço, mulato

malai-petu, tapete

malare, picante, amargo [mac. *piki*] *kurisa-malare*, piri-piri, malaquete diminuta e muito picante; pimento picante

tana-malare, palma amarga: a dor da mão quando foi espancada por castigo com palmatória

malete, estreito, apertado, restringido [mac. *momo*]: *jampata nelu mara ~*, o caminho do céu é estreito: *lee ~*, casa acanhada

maletenpa'i, estreitar, reduzir

maletenu, estreiteza, aperto

mali, concunhada [mac. *voe*]

malu, langotim: *~ kесе*, vestir o langotim [mac. *baa*]

malune, malun, fora, de parte de fora; exterior, no exterior; estar fora; ausente [mac. *leis*]: *eru a mucune ana ~?* tu és interno ou esterno?

maluca'a, descobrir um segredo, denunciar

malucene, para fora, fazendo sair: *ipilum ~*, mostrar a língua

malucepere, já está nascido, crescido: *ale ~*, o arrozal dá o seu néle

malucicike, mandar sair, despedir

malucuale, arrasta-o fora

malucuture, empurrar para fora

malukaure, arrapar para fora

malulaku, malumore, deitar, arremessar para fora

malusuke, saltar para fora; nascer, dar à luz; *rohon ana akam on ~*, antes de eu nascer

maluneure, afugentar, mandar para fora

malupela'a, sair; afastar-se; ausentar-se; retirar-se, desviar-se; gastar-se: *lavanu ~*, gastar dinheiro

maluseile, arrastar para fora

maluere, largo [mac. *malara*]: *jampata ~ upe*, não há estrada larga

maluerenu, largueza, largura

malufe, esquecer [mac. *nilu*]: *tapa ~*, não esqueças; *hai ~*, esqueceu; *eroho ~*, esquecer depressa

maluhasa, carne ou animal que se dá aos convivas ao chegarem à festa de

quem os convidou

maluhu = malahu

mamaene, ladrão, gatuno, larápio, vadio, trapaceiro, trapalhão, maltrapilho [mac. *lia-guli*]

mamahe'e, dar passagem boa; passar-se bem; vau, vado; vadeável: *ia ~*, o caminho é bom

mamanu, pato bravo: *~ unu hai tafa*, matou um pato bravo

mamini (va'amini), cada um

mamunu, oração para mitigar a dor, para rogar pragas; palavras misteriosas do inaharanu, proféticas e miraculosas; com a saliva cuspidada e esfregada na mão e passando-as pela parte onde se sente a dor [= tét. *tafui*]

mamunu-hale, aquele que apanhou uma doença no qual só com o mamunu o pode curar, cujos mamunus são os seguintes de exemplo:

mamanu-hale, 'doença de patos'

loo-hale, 'doença de raposa' (= cego)

atu-hale, 'doença da barriga'

popo-hale, 'doença do barrigudo' (para sempre)

vehemkake-hale, 'doença de tuberculose'

cura-hale, 'doença de barriga inchada'

mana, fruto, fruta [mac. *gi amu, gi suul*]: *sapuraki i ~ tarupaha?* quantas frutas de laranjas?

manamana, fruto [mac. *ate-isu*]

manahe, aço, quente, ardente: *hikari en ~*, esta catana é aço

manaheni, aceitar, acolher

namanaheni: *an o'o ~*, acolhe a minha voz (suplicante); *vacu'o ini ~!*, oh, sol, aquecei-nos!

manane, ganhar [mac. *manana*, tét. *manán* < mal. *menang*]: *nelu ~*, ganhar o céu; *lavan ~*, ganhar dinheiro

mananana, mananu, lucro; prémio

mane

mane, pôr, colocar, deitar [mac. *mais*]:
ira ~, pôr água, regar por cima,
deitarlhe água; *putanu* ~, abotoar;
emere tua i raunu ~, ao princípio
serve o vinho bom

mani (manipata), pescoço; garganta
[mac. *man*]: ~ *na'e*, ter ao pescoço;
pipi ~ *tetere*, cortar o pescoço do
cabrito; *lipa* ~ *amore*, põe a lipa ao colo
mani-kaile, torcicolo
ale-mani, espiga de néle
mani-panake, dor da garganta
tana-mani, pulso
ia-mani, artelho; calcanhar

manie, encostar-se, arrimar, apoiar:
tapa nim koko na ~, não te encostes
à parede [mac. *be'e/e*]

manire, falta muito (por fazer): *servisu*
nau ~, ainda falta muito trabalho; *lee*
ono nau ~, ainda falta muito para
acabar a casa

manite, dizer que sim com a cabeça,
acenar com a cabeça [mac. *nimani*
ouku]

manu, ferir; ferida [mac. *baga*]: ~ *lafai*,
ferida grande, chaga
manupa'i, ferir; ferido
[mac. *baga gin*]

mara, ir, dirigir-se, encaminhar-se;
embora; a, para: *ana* ~ *o*, dá licença
que eu vá aí; ~ *la'a*, vai-te embora

maracene, abaixar

maralaku, deitar abaixo; *cele* ~,
deitar abaixo o milho

mara-more, traslado do morto do
alto da casa para baixo, colocando
entre as quatro colunas como
capela ardente. Em frente abatiam-
se os búfalos e o melhor cavalo
do defunto, para que, montado no
'espírito' desse avalo abatido, fosse
o morto ao encalço dos búfalos
sacrificados

marateru (= **m-ara t-eru**), vai tu;

para ti [= tét. *bá ó*; *ba ó*]

marake, marca, sinal, ponto [mac. *maraka*]

marake-teinu, sacramento

maraneru, marinheiro

marau! (interjeição) ora!

marau = **ma'arau**

maru-maru, enervado (inteiramente):

konu ~, muito escuro

masi, prodígio; fazer aparecer

masi-masi, desculpa: ~ *n ucute*,
pedir com boas maneiras

masinu, milagre, maravilha: ~ *fa'i*,
fazer milagre, taumaturgo; *Uruvacu*
~ *fa'i*, Deus faz milagres

masu-: ver *maise* e derivados

mataru, matar, pedra, ardósia, rochedo:

~ *taru na'e*, a pedra está na corda
[mac. *afa*]

matar-kau, ponteiro (da ardósia)

mataru-makau, telha, azulejo,
mármore

matar-pacainu, pedreiro

matare, sovina, mesquinho, forreta
[mac. *kae*]

mataria, pau-rosa [mac. *mate*, *mater*]:

~ *tapi kesi*, o pau-rosa é muito rijo;
futu akam ~ *una*, a formiga branca
não ataca o pau-rosa

mate = **ma'ate**

matenek, sábio, onisciente,
inteligente [mac. *mateneke*,
< tét. *matenek*]

matu, velho (de coisas) [mac. *gi matu*]:

lee ~, casa velha; *cenu* ~, palmeira
velha, mato já velho; *loho* ~, curral
velho; Lohomatu, nome duma
povoação do suco de Com; *puhu* ~,
panela velha; Puhomatu, nome de
uma tribo que nunca pode comer
cozinhadas de panelas novas

matuere, os velhos e antigos: ~ *la'a*,
vão os antigos ou velhos

Mau-, prefixo sempre usado nos
nomes de homens em Lautém,

ex. *Mauresi, Maukoro, Maupunu*
ma'u, para cá; vir: *iparu lee mucu* ~, o cão saiu de dentro da casa; *a rata-t e ta* ~, vens muito tarde; *kuca hiapen* ~, vir de cavalo
pema'u: *mu'a futu* ~, vir a pé
ma'uni, reforçante de **ma'u**: vem! vinde (sem falta!)
ma'unu, vinda, chegada: *i* ~ *hai kava*, está para chegar
maumauraku, pombo verde
maupara, espírito mau, diabo; praga que se roga para alguém: 'que o diabo te leve!'; *M*~, nome de terra em Fuiloro [mac. *semi*]
Mautanakailu, nome do homem misterioso que habita na lua (nas lendas).
mautule, preguiçoso, mandrião; preguiça, moleza [mac. *bobol*]
mavalinu, inimigo [mac. *soli-gafi*]
meana, preparado; preparativos
meanapa'i, festa ~ *pa'i*, preparar a festa
memeana, estar tudo pronto
measu (port.), meias
mece, em cima: ~ *na'e*, está em cima; ~ *seile*, puxa para cima; ~ *apa na hiamoi*, subir a montanha; ~ *kole*, ~ *kokole*, cabeça erguida, levantar a cabeça
mecehici, por cima, lá acima [mac. *wai fanu*]
mececene, mececete, para cima; posto ao alto, estar em cima
mecene, acima
mecika, acima: *eni* ~, isto para cima
meci, bichinhos do mar, finos de mais ou menos 20 cm de comprimento. É muito cobijado pelo povo. Aparece nas costas do mar no mês de Março ou lua nova de Março. Esses bichos são apanhados com as mãos metendo nos cestinhos novos e

depois se conservam nos bambus para o consumo de petisco nas refeições: ~ *mee*, apanhar os bichos meci
Meci-Uru, Março; ~ *cailetu*, Abril, mês a seguir de Março
mecikara, faringe, garganta; pescoço [mac. *masukoro*]
mecikara-panake, dor da garganta, amígdalas
meciku, noz da garganta; garganta [mac. *masu-bui*]
mecu'upa'i, dobrar
mee (= **eme, me'e**), tomar, tirar (reduz-se em m em todas as palavras que incluem o sentido de tomar ou tocar com a mão): *sorotu* ~, tirar livro; *vili* ~, tocar sino; *cele* ~ *acu laku-laku*, espalhar o milho; *alivana* ~ *ma'ar ina*, dar lugar ao outro; *tana* ~ *ena'e*, põe a mão aqui; *hala* ~ *Ocava ina*, dar só a Deus; *api* ~, pescar
me'e-me'e, badalar; toque [mac. *mumulu*]
me'enu, badalada
me'e, girar sobre si, redopiar, fazer girar [mac. *da'ene*, tét. *bulelu*]: *ililaka* ~, o pião gira
meite, palerma
meimeite, grande palerma, idiota
melia, melro
memelia, pardo, cinzento [mac. *loere*]
meme, guincho, som agudo; balir; balido: *pipi* ~, as cabras balam
memenu, serviço, trabalho da casa
mena'e, vestir-se, pôr, pôr-se os vestidos: *faru* ~, vestir a camisa
mencene, levantar para cima
meo-meo, miar
meseke, insisti-te a dizer: *a ni tapi* ~, insistiu para me informares a ele bem
mesele, reboco; rebocar: *lee* ~, rebocar a casa
mesenana, apresentar; apresentada: *ina ho fanu* ~, carne de apresentação ao tei.

meti

meti, maré: ~ *fa'i*, pescar [mac. *meti*]
mete i here, meti rakase, maré baixa
mete i polu, maré alta
meu, moeda antiga de \$20 (vinte centavos de pataca ou \$25): ~ *ukani*, 20; ~ *ece*, \$40; ~ *utue*, \$60; ~ *fate*, \$80; ~ *lime*, uma pataca = 6\$25
meucia, meio-dia: ~ *hini*, ao meio-dia
mia, lagarta [mac. *ifi*]
mihiane, pôr em cima
mihi, monco, ranho, muco [mac. *mosa*]: ~ *sune*, assoar-se, soprar os mucos; ~ *feré*, limpar os moncos; ~ *isi*, cai-te os mucos; moncoso
mihia-ara, ronha, sarna das orelhas e cavalos [mac. *kaki*]
mila, derrubar, dearrubar, desfazer-se [mac. *mila*]: *faru* ~, casaco virado, veste-o às avessas; *leura* ~, mexer a carne (que está a secar ao sol)
lau-mila, o invés do pano
milapa'i, virar: *faru* ~, virar o casaco (pelo alfaiate)
mila-mila, revolver
mila-milan fa'i, resolver: *ia* ~ *i hai navare*, vós já sabeis resolver os problemas
milanu, trocar de avesso
mimiraka, mimireke, vermelho [mac. *imiri*]: *sorot en* ~, este livro é vermelho
Ratu-Mimiraka, nome de homem (tribo vermelha)
mimirekenu, revoltado, vadio, fugidio
mina, gordura; azeite, óleo; miolo, medula
minarai, petróleo (óleo da terra)
ote-mina, amendoim (feijão de óleo)
hafa i mina, a medula dos ossos
mina'e! deixa aí!
mine, põe lá, põe aí
mini, nariz; focinho: ~ *kilakilae*, nariz sujíssimo; *pai* ~ *lohái*, o focinho do porco é comprido; *en* ~, *hin* ~, ~ *nana*, *nana* ~, espreguiçar-se;

~ *cuale*, passar: *pipi lopo* ~, os cabritos passaram ao pé do curral [mac. *mini*]
miniku, focinho, tromba
mini-pata, a parte do nariz entre os olhos
mini-kuru, ventas, narinas: ~ *ufure*, nariz tapado (por causa da constipação)
mini-mini, espreguiçar-se: ~ *naci*, reparar-se a si mesmo
mininate, em pé e de trás, estar ao pé [mac. *mina*]
mininu, sacrifício, culto aos teus [mac. *uria*, tét. *estilu*]: ~ *fa'i*, fazer sacrifício dando comer aos teus e cortando ramos de bananeira
miraketile, cair de costas, cair para trás
miracane, cair de costas de papo para ar
mire (imire), sentar-se: *hia* ~, sentar-se em cima
miri (imiri), novo; pequeno, jovem: *ma'aru* ~, os novos, a gente nova [mac. *gi sufa*]
miri-miri, muito novo, novinho: *faru* ~ *lavere tapi rau*, vestir veste nova e muito esplêndida
miripa'i, renovar
miruha (= m-iruha), pregar: *ete* ~, espeta aí o pau [mac. *rusa*]
misa (port.), missa
misaun (port.), missão
moariri, ao réis
moco, filho, enteado [mac. *mata*]: *a umani i* ~? es filho de quem? *palu kaka i* ~, sou filho do pai mais velho; *nalu noko i* ~, filho da irmã mais nova da mãe; ~ *i fanu*, feto; aborto; ~ *atu na'e*, grávida, prenhe
moco-tupure, filha
moco-nami, filho, varão
mocoru, mocorara, filhos
moco-alivana, berço
moco-asa, mostarda, nabiça
moco-huranana, filho adoptivo; último filho

moco-amuvalu, cenoura
molu, perder: *lavanu hai* ~, perdeu o dinheiro; *vaci* ~, vai perder hoje; dia perdido
uru-molu, eclipse da lua
molupa'i, perder, fazer perder, perder-se
momo, sombra: *tapa vacu a'anate, mara* ~ *na'e*, não fiques ao sol, vai para a sombra; ~ *mucu imire*, sentar-se à sombra
moo, sombra
more, bater, lançar para fora, lançar para longe, pancada com decisão: *pola* ~, chutar a bola; *lar* ~, virar (na mão)
moris, deitar, tirar, lançar, arremessar: *lauluka* ~, deita esse farrapo para fora
moro, casca amarga dalgumas árvores que se coloca na tuaca para dar-lhe força e sabor ao gosto dos nativos [mac. moro]
moro-moro, ralar, falar muito alto, zangar-se
moronu, lua de ouro (latão) ou prata usada em muitas terras fora de Lautém, como enfeite e autoridade, pendurada ao pescoço ou sobre a cabeça mesmo na testa [= tét. *belak-mean*]
morten, corda ou terço de payas (pedras e corais de estimação)
moru, troça; troçar; dente molar [mac. *ganie*]
vahin-moru, dentes molares
moruke, veloz (só para veículos): *loiasu- ipilana tapi* ~, o avião é muito veloz
mosike, beijar; chupar [mac. *mosike*]
mosile, engolir [mac. *mosu*]; *akam navar* ~, já não pode engolir
mosira = **morisa**
motisal = **morten**
moto, capim grosso; caniço; canavial [tét. *onu*]
mouku, nuvem; nevoeiro: ~ *nau kapare*, nebuloso escuro [mac. *loono*]

mu'a, terra, chão, solo; mundo: ~ *eni*, esta terra, esta zona; ~ *uafu*, mundo todo; ~ *na'e*, em terra, na terra, em baixo; ~ *kaar unu*, ~ *otonu*, deserto, baldio, vácuo; ~ *napalake*, o que está sobre o solo; ~ *itine*, subterrâneo, ebaixo, no fundo; ~ *laki*, cultivar a terra; ~ *raunu*, terra fértil; ~ *mica lauhe*, durante a vida; ~ *mica afi lauhana sai*, quando acabar a nossa vida; ~ *micane*, no mundo por toda a parte; ~ *mucune*, enterrado, debaixo do solo; ~ *ere*, espalhar a terra; ~ *atare*, cavar, cultivar a terra; ~ *ifi koukou*, todos os répteis da terra; ~ *va'are*, viajar, percorrer terras, ser turista; ~ *pitinu*, terra branca; ~ *penu*, cultivar; ~ *lamu-lamu upata'a naunuku ria*, ao escurecer recada todas as coisas que estiver fora da casa; ~ *vale*, mulher que se casa (ter terra); *ira* ~ *fate na'e*, dilúvio, na era do dilúvio
mu'a-cauvele, nação, país, pátria, território, região, mundo, superfície da terra
mu'a-fiare, estar com respeito: *lee-teinu na'e* ~, estar com devoção na igreja
mu'a-fatahara, aurora, de manhã cedo
mu'a-koune, de noite
mu'a-kuru, poço, abismo
mu'a-haka, dócil, obediente, sossegado, compaixão, bondoso: *naluve, tapa a paha ana hai* ~!, mãezinha não batas mais, estou arrependido!
mu'a-hakanu, providência
mu'a ili-ili, tremer da terra pelo calor em lugares húmidos
mu'a lamu-lamu, crepúsculo, escurecer, estar a escurecer, lusco, fusco
mu'a-makaru, torrão, gleba
mu'a-leteratu, carta geográfica, mapa
mu'a-mimireke, tempos antigos de guerra sangrenta [= tét. *rai-mean*]

mu'a-nahu

mu'a-nahu, musgo
mu'a-seiseile, enxada, sachola
mu'a-kokolu, grito incógnito
mu'a-varuku, baliza
mu'a-vevetilu, formiga-leão,
mirmilião [sic]
muahara, o dia, a luz do dia; clarear
do dia, alvorecer: *vaci ~. enu ~*,
neste mesmo dia
muahara-muahara, cada dia,
diariamente
mucilu, corda ou trença de ervas
ou capim que se atam aos pés
para trepar árvores ou coqueiros
[= tét. *tali-knairi*; ~ *fa'í*, *vata hiamoi*,
faz uma atadura aos pés e sobe ao
coqueiro
mucu, dentro [mac. *isa*]: *a ~ akam rau*,
não me sinto bem comigo; ~ *kafale*,
encerrar, deitar para dentro; *iratau me
ira ~ kafale*, deita a cabaça na água;
tana-fuka me vali-kuru ~ sono, pôr o
dedo dentro do ouvido
mucucane, pôr do sol, cair para dentro:
vaci ~, quase a cair do sol; *kuca kuru ~*,
o cavalo caiu no buraco [mac. *mutu bia*]
mucucene, pôr para dentro, estender
para dentro
mucu-eceremu, consentir,
consciência [mac. *ni mutu gere*]
mucu-hepere, verter dentro
[mac. *mutu-dala*]
mucu-kapakapare, aflição,
tribulação, angústia, ansiedade,
tormento, vileza [mac. *isa-nokorau*]
mucu-kapare, bruxo, interiormente
mau: *fanini ~*, aquele é um bruxo
mucu-keluhe, negar-se, opor-se;
malquerência [*mutu-tule*]
mucu-loulouke, remorso,
inquietação de consciência
mucunana, o interior, o que está no
íntimo do coração: *sepu Timor i ~
pitine, sepu malai i ~ mimireke*, a

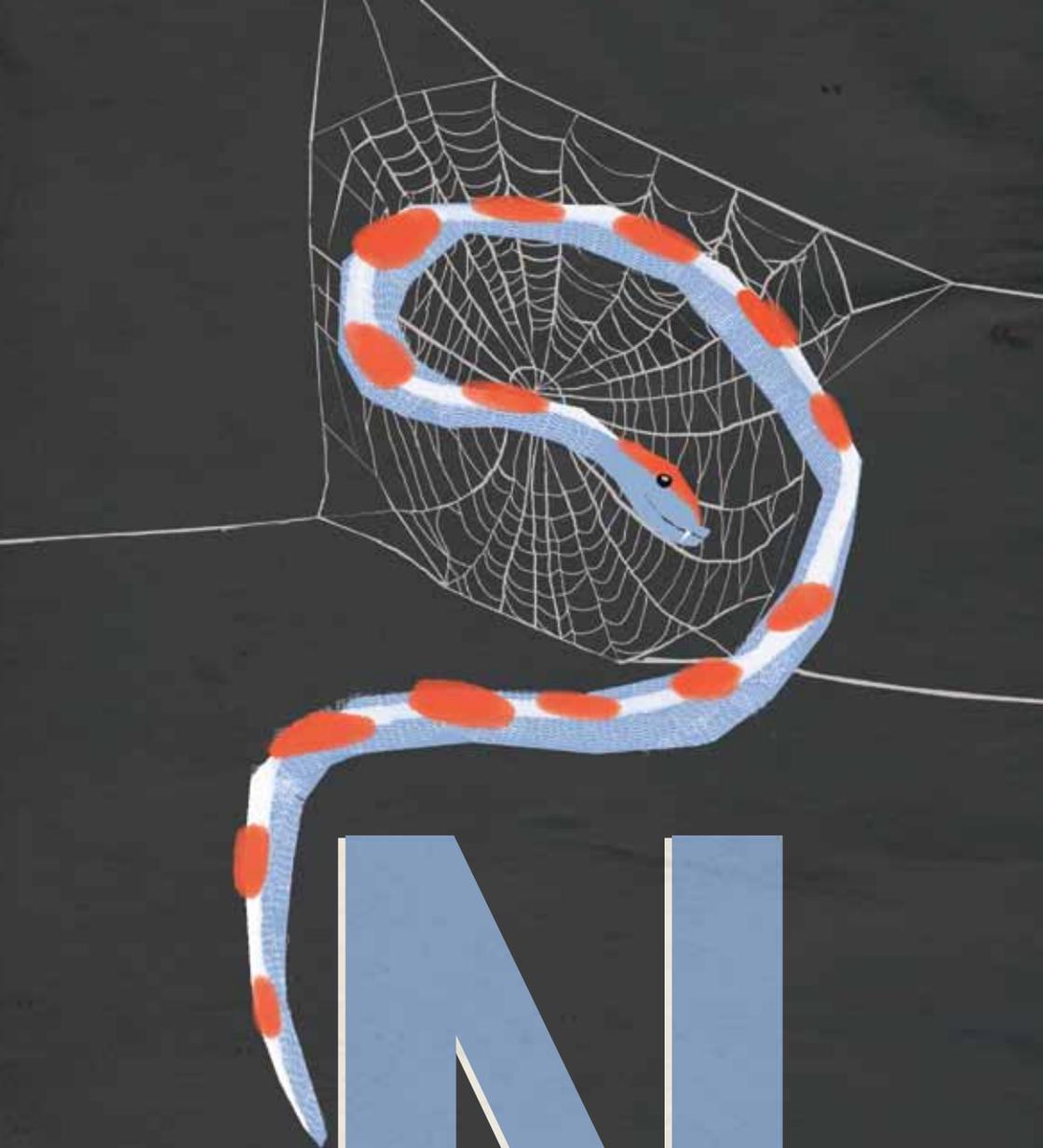
melancia de Timor é branco por entro,
a melancia europeia é vermelha
mucune, dentro, no interior
mucu-nekule, rancoroso
mucu-panake, mágoa, dor no interior
[mac. *mutu-gali sisire*]
mucupela'a, entrar, ir para dentro
mucupema'u, entrar, vir para dentro
mucu-piri, hipócrita, fingido, falso;
fingir, disfarçar [mac. *mutu-logo*]
muha, um pouco: ~ *nisi*, abaixar um
pouco; ~ *akam rau*, não é muito bom;
na'u ~ misi, baixar um pouco a voz;
ulu ~, no meio de
muhamuharu, verruga, impetigem
[mac. *defa-kara*]
muhare, ter fome; fome [mac. *bolli*]:
liurai tapi ~, o liurai não passa fome;
ana tapi ~, tenho muito apetite, tenho
muita fome; *afa ~ a'a numu noro*,
morremos de fome
muka, migalha, pequena parte
muka-muka, procurar comida (as
aves): *aca ~*, a galinha procura
alimento/migalhas
mukeve, cheirar bem, odor, aroma,
perfume, ter aroma, perfumar: *cipi-
cipi ~ tapi rau*, é muito agradável o
perfume das flores [mac. *muniri*]
mukevenu, aromas, perfumarias
[mac. *ira-muni*]
mukia, o aroma, o perfume, cheiro
agradável [mac. *muniri*]
ete i mukia, sândalo
mulare, desprezar; nojento, pessoa
odiosa [mac. *ra'eke*]: *ciapu ~*,
desprezar o diabo
mulita (port.), multa
mumina, ferro, metal, bronze;
instrumentos de trabalho
[mac. *mumu*]
mumina-hikari, catana de ferro
mumina kuca-kuca, bicicleta (banco
de ferro)

mumina-aku, mumina-sae, ferrugem [= tét. *besi-teen*]
mumina-karasu, latão, bronze (ferro amarelo)
mumuraku, pombo azul ou verde
mumuru, mosca pequena das frutas
mura (= **m-ura**), tirar; de novo, (prefixo verbal) = *re-*
murakaure, escavar, escavar:
lua cele hai ~, o macaco escavou o milho
muramore, atirar, desviar, pôr de lado
murano'ote, descoser
muracapule, comprar de volta, recuperar, resgatar: arapou pura *ali ~*, recuperei os búfalos que vendera
muracene, devolver [mac. *gali dane*]:
lavanu i ceherenu ~, devolver o resto do dinheiro
Musele Irinu, Monte Lendeiro; está nos arredores do suco de Souro. Seus habitantes não comem a banana de moco-mu' u porque senão sofrem insônia e acabam por morrer de sono.
musike, beijar; sorver, chupar, sugar, tragar: *luluru ira ~*, a esponja absorve a água [mac. *muni*]
musu, lamber
mutau, papão, monstro imaginário para assustar as crianças; sujo; porco:
naukene ~ hai ma' u! cala! cala! o papão está aí!
mutu, archote, brandão, tocha: *~ fa' i*, fazer archote [mac. *muti*]
mu' u, banana: *~ porosina maca hai una*, o morcego comeu a banana madura [mac. *mu' u*]
mu' u-fari, pente de bananas
mu' u-lele, cacho de bananas
mu' u-fuka, grelo de bananeira; sacrifício aos teus, fazendo antes confissão dos pecados. O sacrifício (estilo) faz-se cortando rodela

de um grelo de bananeira. Os primeiros cortes são para as almas dos antepassados e os últimos para fazer profecias ou adivinhas. O inaharanu cospe sobre a parte superior, cortando com força para deitá-lo ao chão. A sorte é favorável ou adversa se o cuspo fica para cima ou para baixo.

moco-mu' u, bananeira do filho; costumam ser verdes por fora mesmo maduras [tét. *hudi-labarik*]
mu' u-lace, corte de um cacho de bananas no dia do nascimento do bebê; põe-se pendurado no meio da casa; quando as bananas ficam maduras põe-se o nome ao infante. São essas bananas que se chamam mocomu' u.
mu' u-malai, papaia; papaieira [mac. *kaidile*]

nana nailanailu putase, cobra preso na tela de aranha >



N

Décima primeira letra do alfabeto fataluco. Letra eufônica, de ligação: *aya hain uta*, já choveu. N- posta detrás dum verbo representa o gerúndio do verbo: *keluhe-n akam la'a*, não querendo ir.

na-, partícula que reforça o significado do verbo; coloca-se antes do verbo. Deve levar hífen de ligação. Equivale a *vari*. Outras vezes equivale a *na'e* 'em' onde se suprimiu o e final: *tapa mu'a na-jete*, não estejas deitado no chão; *vaka te hai na-la'a*, para onde foi o veado? Aqui representa *tena'e* 'a onde' em que se separaram as sílabas *te*, *na'e* para intercalar o *hai* do passado dos verbos.

na'akale = nakale

na'apa'i, experimentar, imitar, seguir [mac. *isiberana*]

na'ate, estar em pé, levantar: *tava jen hai ~*, ele sozinho pôs-se em pé

naci, cunha

nacunu, coisa [mac. *nain*]: *akam nacun fai*, não fazer nada; *~ i hacacenenu*, pratos e talheres; *akam ~ eluhe?* não queres nada? *~ kaparana*, uma coisa má, maldade, mau agoiro; *~ fa'i*, fazer alguma coisa, ocupar-se; *~ upe*, não tendo nada; *~ ma'ar ina*, obséquo, presente, o que damos, oferta; *nehenta ~*, qualquer coisa; *~ akam kapakapare*, não há qualquer coisa de mal; *~ vari rau-rau*, tudo corre bem, normal; *~ akam*, nenhum, ninguém

nacuni-t, isso que, todo o que; *~ afa navare*, aquilo que nós sabemos

na'e, em; estar [= tét. *iha*]: *kurusu ~n umu*, morreu na cruz, estando na cruz morreu; *icaru ~*, guardar no âmago do peito; *~ pela'a*, ir a, ir para; *fani'i ~ pela'a*, vai para lá; *~ pema'u*, vir; *e ~ pema'u*, vem para cá

nana'e, estar em ou entre, tem muito,

existe em abundância, respirar-se: *e vari ~*, sempre aqui, eternamente; *afi lee nita ~*, as nossas casas estão vizinhas; *afi lee nita ~*, as nossas casas estão calculadas na distância

na'e, respirar: *nekisa ~*, suspiro ruidoso, respiração forte

nafu, talismã, pedrinha sagrada que faz prodígios; ela fala aos bruxos; é recadada no *lafuru-teinu*, lareira sagrada da casa [= tét. *biru*]; *inaharanu ~ fale*, o bruxo tem o talismã

naha, saquear, saltar, tirar tudo: *i mavalinu i lee nau ~*, saqueou tudo na casa do seu inimigo [mac. *na'ana*]

nahake, amalucado, palerma

nahaku (v. *napa, ahaku*),

desleixadamente, atabalhadamente

nakahupa'i, fazer sem ordem nem propósito: *pala ~*, fazer a horta preguiçosamente; *sorotu ~*, escrita de qualquer maneira

naheretu, naheret, quase, a meias: *~ palake*, meio escondido; *~ manane*, estava para ganhar; *~ umu*, quase morto

nahu, bolor [mac. *makuri*]

nahu, desejar: *a ~ i maisi fa'i*, faz-nos bem, faz o bem para nós; *~ ceru*, chamar ao pé de si, aproximar-se; *~ neceremu*, desejar muito, ansioso

nahu-kufa, oportunista, egoísta

nai = inai 'o que?': *~ navare?* o que é que sabes?

naile, pescar, prender, enganchar [mac. *naili*]: *api ~*, pescar peixe (com anzol), pescar com rede

nailu, anzol, gancho, laço [mac. *naili*]

nain, dialecto de macassai falado nalguns sucros de Luro

nailanailu, teia de aranha [mac. *labarake*]: *lalapusa i ~*, a teia da aranha

nakale, chocar; atirar: *aca ~*, a galinha choca os ovos

naka

naka, multicolor, pedrês

naka-naka, pedrês, salpicado,

multicolorado, multicores das aves

nakalen, multiplicar-se a prole; prolífero; chocagem

nakaleu, ovos das galinhas depois de 21c dias ou das aves quando estão a sair os pintainhos

naku, murmúrio

naku-naku, **nakunakunu**, murmurar, resmungar

nalu, mãe; fêmea [mac. *ina*]

nalafu, **nalafuru** (plural de **nalu**), mães

nalu-sarana, madrinha

nalu-pali, órfão da mãe

nalu-telira, madrasta

nama, debalde, em balde, inutilmente:

aya akam uta; *taa ~ kayare*, não choveu;

cansou-se inutilmente; *~ fa'i*, não presta,

inútil o que fazes; *lee ~ fa'i*, casa inútil;

~ kayare, inútil o cansaço (tét. *kole leet*)

namakasa, dizer segredos ao ouvido

[mac. *gaurara*]: *ma'u t-ana eme ~*,

vem que vou dizer-te um segredo

namakasu, segredo [mac. *gi guni*]

namai, pôr em pé, aprumar [mac. *metena*];

laru ~, virar o que está em pé deixando

aprumado; *ete ~*, aprumaram mal;

calum ~, ajoelhar-se

acanamai, segurar, sustentar para não cair

namanie, encostar-se: *tapa nim koko ~*,

não te encostes na parede

name (na eme), tomar, prender, pegar,

apanhar [mac. *nake*, *sifa*]

namesene (na mesene), aparecer

[mac. *gau ra'isa*]

namí (plur. **namirara**), varão, homem,

macho [mac. *namirae*]: *namirara touri*,

muitíssimos homens

nami-kausila, anão [mac. *namirae-mata*]

nami-moko, bebé, menino; solteiro, jovem

nami-miri, noivo

nami-nami moko, jovem (de uns 15-18 anos)

nami-paru, viúvo

nami vahin apa-apame, dentista

namohe, **namohove**, doente, com febre [mac. *sisire*]: *e ~ ana?* estás doente?

namu (n-amu), com fruto, no coração

namu-namu, lixo [mac. *roko-roko*]

nana, cobra, serpente, ofídio [mac. *ofo*]: *~ tapa e kikié!* cuidado não te morda cobra!

nana-vaya, gordura da serpente:

~ afa una tapi fani, a gordura da serpente é boa para comer

nana-fa'i, dança de malha de néle, por irem agarrados uns aos outros e mitam as maneiras da cobra actualmente até apanhar uma pessoa ou animal para o fazer para esta dança

nana'e: ver **na'e**

nanakunaku, murmurar, falar baixinho queixando-se, cochichar, resmungar, refilar

nanale, imenso, muito grande: *pala ~*, horta extensíssima; *foe ~*, a planície é imensa

nana-nana, doido [mac. *nogo-nogo*];

nim ~ pa'i, endoidecer

nanapu, escombros duma coisa queimada, cinzas, borralho

nani, partícula colocada no fim da frase, como *ka* para indicar interrogação; e e mais respeito do que *ka* que é enfático; *ina'e ~?* esta aí?

nani-nani, o mexer-se irrequieto dos animais para soltar-se; *pipi ~*, a cabra dá puxões para soltar-se

napa, de qualquer forma, debalde, por favor; *a ~ tulune*, por favor ajuda-me; *nehenta ~ fa'i*, fazer de qualquer maneira; *hikari ~m an-ina*, por favor dá-me a faca; *~ la'a*, ir aostumbos

napaniki, desleixadamente, à toa;
~ *ta'a*, falar à toa, balbucear; *tua savi*
~ *la'a*, o bêbado vai aos tumbos

napalake, estar colado a outro, estar parado; *upuru haranu* ~, a mosca está no vidro; *toke koko* ~, o toqué está na parede

napame: ~ *ranupa'i*, faça isto bem, curar, seja como for

napu (ipinaka), pirilampo [mac. *foka*]

nara (= **inara**), assim, portanto, por consequência

narapa'i, mexer, remexer [mac. *geta gin*]:
ira-hopilu ~, mexer a canja ou sopa

Nari, nome dum monte e povoação do posto Moro/Lautém

naria, guardar muito bem, recadar, esconder [mac. *isiriana*]

narinarihe, gemer, suspirar [mac. *nierei*]:
moco pote ~, o filho doente geme

narunu, sepulcro, túmulo: ~ *i alivana*, cemitério, campo santo

nasokeni, proporcionar-se, conforme às possibilidades, que serve

nate, levantar, levantar-se [mac. *etenaal*]:
laru ~, virar-se costas

nanate, erguer-se, erguer, fundar, tornar superior, erguido, sobranceiro; *fanu* ~, presidir; *ma'ar fanu* ~, presidente

nanacana, cabeçudo, sempre, não se muda de ideia

nau, em composição, reforçante como o *na*; indica superlativo. Prefixo de continuidade, como *tapi*, *fa'a: lavanu* ~ *lafane*, muitíssimo dinheiro; ~ *aci*, encontrar, já encontrado, acaba de encontrar; ~ *fa'i*, necessário; *hefana*, muitíssimo; ~ *kapare*, péssimo; às vezes torna-se paradoxalmente e significa: formidável, tremendo; ~ *kaparpa'i*, prejudicar grandemente, estrago total; ~ *kausila*, pequeníssimo; ~ *kene*, calar, emudecer; ~ *kenini*, quietinho, caladinho, estar quieto,

muito calado, sem mexer-se; ~ *ma'u*, intruso, já veio; ~ *moko*, inferior, muito pequeno; ~ *molu*, esconder-se muito bem, obscurecer-se totalmente, perdeu-se; *vaka foehu mucu* ~ *molu*, o veado perdeu-se no capim ou escondeu-se no capim; ~ *navare*, sabe muito bem, aprender; *kinamoko en akam nacun* ~ *navare*, este menino não aprende nada; ~ *m ina*, presente, dádiva, mercê; ~ *n isi*, saírem abundância; *vehe* ~ *n-isi*, saiu o sangue; ~ *nape*, de manhã; ~ *n umu*, morreu mesmo, está já morto; ~ *n upe*, não há mais nada; ~ *pali*, carecer de tudo, estar sem nada, miséria; *hini* ~ *pali*, paupérrimo, carece de bens totalmente; ~ *sai*, acabou, findou, passou; *ena'e*, *en* ~ *sai* e *ta la'a*, fica aqui até acabares tudo; ~ *tahane*, dores insuportáveis, experimentar grandes sofrimentos, sofrer o indizível, com paciência; ~ *n eceremu*, raciocínio; ~ *cula*, até o fim; ~ *va'ane*, assim é que, era assim, idêntico; ~ *valale*, de repente; ~ *vale*, pariu (para animais); *arapou en* ~ *vale*, esta búfala pariu mesmo; ~ *vare*, uvir bem; ~ *vari*, perito, perícia, perceber bem, compreender

naunemere, antes de tudo, principalmente, em primeiro lugar [mac. *nautuu*, *hautuu*]

naunuen, sou, eu mesmo

nauhala, só, sozinho

nautali, mais

nauvara, também, como, e

[mac. *sera*]: *Jesus* ~ *Jerusalen na'e*, Jesus também ficou em Jerusalém; *Joze ho* ~ *Maria*, José e Maria; ~ *e palu ukune va'ane*, faz como o pai mandava

na'u (nahu), voz, a voz humana

[mac. *a'ama*]: *iparu ocava i* ~ *navare*, o cão conhece a voz do seu dono

nauca

nauca, coisa: ~ *ta'a*, simultâneo, ao mesmo tempo [mac. *naini*]
nauku, todo, todos [mac. *naugoba*]:
~ *fa'i*, onnipotente, que fez tudo;
~ *hule*, onnipotente, que pode fazer tudo; ~ *aci*, onnisciente, que vê tudo;
~ *rau*, tudo bom, tudo está bom, tudo bem
naunuku, todos: ~ *acita'a*, todos falam, todos dizem, dizer aos outros; ~ *ica tutu*, todos gostam; ~ *ta'a*, todos dizem, falatório, balbúrdia; ~ *e fa'i*, façam todos isto
naunau, resmungar, refilar
naunaunu, murmúrio
nava, comer; beber [mac. *nawa, ke'e*]:
ina matara'u na ~, comemos nos pratos de louça; *ratana ete ra'u na* ~, antes comia-se em pratos de madeira; *ina ra'u na* ~, comer nos pratos; *ira* ~, beber água
navare, saber; poder; para que [mac. *ma'ene*]: *akam navar misa vari*, não saber ouvir missa; *ana serika* ~ *upe*, não sei nada mesmo; ~ *fa'i*, lesto, engenhoso, diligente, engenho, jeito; *akam* ~ *taya*, não pode dormir; *akam* ~ *umu*, não pode morrer; *ana taya po ana kam* ~ *taya*, deito-me mas não consigo dormir; ~ *pala fa'i*, já pode fazer sua horta; ~ *ini ica tapi rau-rau*, para que nossa alegria seja plena; *ta* ~ *nelu mara*, para oder ir ao céu
nee, nome; ~ *uma*, invocar em vão; ~ *lumure*, inscrever-se no recenseamento; ~ *sorote*, matricular-se na escola; ~ *tamu*, pôr o nome ao bebê deitando-lhe água [mac. *na*]
neana (plur. de **nee**), nomes, palavras
nee-lafai, nome grande; famoso, com honra, com glória; dignidade [= tét. *naran-boot*]
nehe, dizer palavras feias; *nita nenehe*, insultar uns aos outros

nehenita, nehenta, qualquer, algum; ~ *e ta eluhe*, como quiseres [mac. *naigini*]
nehere, planície; levantar-se
neherana, plano, o que vai seguir; os que seguem; *acan* ~, os serventes; *ete vari* ~, árvores muito velhas; *valiku afa* ~, os prumos dos cantos da parte superior da casa
foe-neherana, planície de capim [mac. *roo*]
nehuke, soluçar, suspirar, gemer [mac. *so'ere*]
nehunehuke, soluçar muito
nei, outra vez; repetir [mac. *teni, muni*]; *ali* ~, outra vez, mais uma vez; ~ *mane*, repetir mais uma vez, por mais uma vez
neinei, muitas vezes, frequentemente, continuamente, reiteradamente: ~ *lere*, ~ *uta*, bater continuamente; *papakasa* ~ *lere*, rufar, tocar o tambor; *tipalu* ~ *lere*, tocar o batuque, tintinar; ~ *paha*, bater sempre; ~ *ma'u*, vir com frequência; ~ *ca'a*, insistir no que se disse, dizer sempre
neneipa'i, refazer
neita'a, corrigir, soletrar
nekisa, alto, forte; em voz alta, clara: ~ *ta'a*, falar forte; ~ *itiele*, chutar com força; ~ *icane*, cair de cabeça para baixo com força
nekise, trocar de pele (cobra): *nana* ~, a cobra troca de pele
nekue, afogar-se, parar a respiração de repente: *kuru kaarana mucu* ~, afogar-se num poço seco; *i meciku ramahet* ~, apertou a garganta até perder o respiro
nekule, ira, zanga, aborrecer, zangar-se [mac. *mutu-sisir*]: ~ *kaparu*, fremir de ira; ~ *vari*, impaciente, enfurecido, brutal; *nita na*~, ralharam-se uns aos outros
nanekule, muito zangado

nekulu, ira, nervos: *tava i* ~, a ira dele
nekunekue, arrote, arrotar [mac. *egele*];
titi ~, solução

nelu, céu: *afa* ~ *mara*, vamos para o céu;
ahoru ~ *mara*, levar para o céu
 [mac. *lo*]

nel-ara, horizonte (princípio do céu)

nelucila, sapo [mac. *lodile*]

nelukala, seixo, pederneira: *cain* ~,
 pedra pederneira para obter lume/fogo
aca-nelukala, moela (das aves)

nemana, significado, tradição:

rata en i ~, o sentido desta parábola

neme, seis; sexto [mac. *daho*]

taan neme, sessenta

rahu neme, seiscentos

rehun neme, seis mil

rehun rah-neme, seiscentos mil

tokon neme, seis milhões

nenere, planície, plano: ~ *seile*, arrasta
 para nivelar [mac. *lema*]

nenerpa'i, arrasas, gradar a terra

nepi, brilhar

nepi-nepi, que brilha, brilhante:

~ *ulavere*, vestir-se luxuosamente

nere, seguir, perseguir [mac. *mini*]:

akam ~ *pai*, não imitar; *lavei* ~ *nu*

ma'u, vieram de jacaré; *loiasu* ~ *nu*

ma'u, vieram de lance

neren, seguir, todos: *lee-mocoru*

naunuku ~ *la'a*, todos os da família

nereluku, amansar, consolar, acalmar

[mac. *gurini*]

nerelukunu, consolador

nere-nere, ir ao encalço de, ir na pista
 de [mac. *midagara*] *nereneceremu*,
 exame de consciência, arrepende-
 se [mac. *migere*]: ~ *ica*, remorso,
 arrepende-se [mac. *misaenere*]

nereca'a, imitar a voz, rever o que
 foi já dito

nereciele, ir atrás, ir ao encalço de
 [mac. *miria*]

nerepa'i, imitar, seguir

neru, açafate, cesto baixo [mac. *nuru*]:

~ *micane*, dentro do açafate; ~ *hain*

opose, o açafate já se apodreceu;

tanam ~ *mica-kaure*, pôr as mãos
 dentro do açafate (Faz-se durante as
 festas do *masule* para que a mulher
 possa comer a carne sagrada da parte
 ao seu marido. É uma tradição em
 Lautém)

nerulilana, açafate melhor para
 peneira

nerupe, ir juntos sem um estar atrás

nete'e, gago, gaguejar [mac. *deka'i*]

ne'uke = **nehuke**

neure, afugentar, perseguir, repelir,

livrar, combater, preparar, repulsão,

errota, enxutar: *lanu* ~ *akam rau*,

repelir o amigo não é bom; *alepara* ~,
 preparar a várzea

nevene, só para ele

ni, sufixo dos verbos e dos adjectivos

para lhes dar um sentido carinhoso,

familiar ou suplicante, corresponde

ao diminutivo *-zinho* ou *-sinho* do
 português que realmente em fataluco

emprega-se o sufixo *-ve* serve para

reforçar os verbos: *ma'u* ~! vem, não
 faltes!; ~ *ni*, muito bonzinho

ni, abreviatura de *nim*, se [mac. *ni*]

nia (= **n-ia**), no pé, no caminho: ~ *cipin*

nehere, ficar de pé com as pontas

dos pés

nikinu, mosquito: ~ *kikie*, o mosquito pica

nikul, pés para o ar: ~ *icane*, cair de

cabeça para baixo com força

nim, reflexo de *se*, *nos*, *vos*, ... próprio

[mac. *nima*]: ~ *isi*, humilhar-se,

modéstia, humildade [mac. *nima isi*,

nima aidane]; *ina* ~ *e tana na'e*, nos

lançamos nos teus braços; *i* ~ *kaparpa'i*,

far-vos-ão mal [mac. *i nina nokorau gin*];

ina e ~ *kule*, a ti chamamos [mac. *ini*

ai mata leu]; *i* ~ *malu nere*, pôr-vos-ão

para fora [mac. *i nima raisa wau*];

nina

~ *anorine*, enganando-o/a; ~ *hiamoi*, ensoberbecer-se, soberbo, envidar-se; ~ *ura*, desistir-se, sair; ~ *carie*, bater-se a si contra; dar choque a; embater; ~ a sorunpa'i, ameaçar com o cotovelo ou as mãos para aumentar os nervos do adversário

nina, olho [mac. *nana*]: ~ *koile*, fechar os olhos; ~ *tekihe*, velar, vigiar, espalhar o sono [= tét. *lees matan*]; *kafe tutu*, ~ *tekihe*, o café faz perder o sono

ninanarunu (plur. de **nina**), olhos

nina'e? nina'e? o que [mac. *nai do? netani?*]; deixa aí: *afa akam varese* ~, deixamos de ser limpos; somos pecadores

n-ina, para dar

nirikum, para trás, a retaguarda: ~ *fulehe*, marchar para trás, recuar

n-isi, sair, abaixar

nita, pronome recíproco [= mac. *ta*, tét. *malu*]: ~ *koleve*, abraçar-se; ~ *kahure*, misturar-se, juntar-se; ~ *karukarune*, juntinhos uns dos outros, coçar-se um a outro, masturbar; ~ *seile*, puxar uns pelos outros; ~ *tutue*, empurrar-se; ~ *kukuseveria*, da mesma altura; ~ *haca*, par, parceiro; ~ *haca-haca*, ir de dois em dois; ~ *hiamoi*, ~ *luku-luku*, alterar; ~ *horu taa*, ~ *horu luku-luku*, combinar; ~ *me horu ceru*, ~ *me horu cutere*, reconciliar (ante muita gente); ~ *lotu ne*, estar entre uns aos outros; ~ *acu laku*, misturar, lançando uma oisa sobre outra; ~ *kahure*, ~ *sasa*, misturar remexendo; ~ *nanekule*, estar zangado um ao outro, desarmonia, zanga; ~ *nau paha*, ~ *nau poki*, bater-se com fúria; ~ *nere*, seguir-se, seguinte; ~ *me rau-rau*, ter paz, harmonia; ~ *taka*, atacar-se, enfrentar-se na luta; ~ *te'e*, certame, desafio, porfia: *eme* ~ *te'e*, fazer competição,

certame; ~ *tekihe*, encostar-se com aperto; ~ *valin-valin caa*, discutir acaloradamente; ~ *utue*, semear vasto, juntos, espesso; *koune unu* ~ *nere*, uma das noites seguintes

nitane, com: *a* ~, está comigo; *i* ~, convosco; *e* ~, contigo; *tavar itane*, está com eles [mac. *gobe, guba*]

nitava'ane, da mesma maneira, de igual modo; igual, idêntico, mesmo; tanto, assim: *a inir horu* ~, tu, como um de nós, semelhante a nós [mac. *ta dede*]

no ho, no, e: *una* ~ *macenu tapi ane*, temos comida e bebida que não falta

nó, senhor [mac.tét. *bainó*, tét. *nó*]

noo, história, lenda; arcaico, velho; ~ *it i ta'a*, conforme a antiguidade, segundo os velhos; ~ *lailailaitie*, nos tempos remotos

noho, fôlego: *tu* ~ *rata mara*, e até morrer, pelos séculos dos séculos; *ana* ~ *macen pala fa'i*, deitava os foles na horta para vos alimentar

noho-noho, fôlego, respirar; respiração:

ma'ar tifare kayare ~, correu, cansou-se e respirava com afa

noho-rata, os antepassados, os mortos, os avós

noko, irmã ou irmão mais novo: *i* ~, páreas, invólucro do feto, placenta; ~ *i moco*, filho do irmão mais novo, sobrinho

nokoru (plur. de **noko**), irmãos (em geral)

nokoune = **ono koune**, ainda de noite

Nomololo (v. **Makalero**), dialecto derivado do macassai que se fala no posto de Iliômar

non (= **inara**), por isso, um dia; serve para fazer o futuro dos verbos como ula 'talvez': ~ *ana*..., se algum dia eu...

nonoku, brasa

aca-nonoku, brasa de fogo: ~ *tina*,

acender as brasas

nope, amanhã [mac. *gamures*]

nope-naunope, amanhã de manhã

nopana, o vindouro, o futuro, nos dias vindouros, o tempo que há de vir

norilo'ó, norinu, fingir, disfarçar, dissimular, arremendar; fingido, falso: ~ *po'ote*, fingir-se doente

-noro (v. **oro**), terminação de alguns plurais

nu, abreviação de nupe 'não': *ivi hai* ~ (*hainu*), só isto, isto e mais nada

nu = **hinua**, por isso [mac. *weregau*]

nuaranuarai, oração e sacrifício, para obter sorte nas coisas aleatórias (ex. jogos, julgamentos, pleitos, litígios)

nucece, tomar banho, banhar-se, limpar o corpo [mac. *nivaro*]: *ihain-ihain vari* ~ *ma'ar akam po'ote*, que, tomar banho frequentemente evita muitas doenças

nuhunuhuke (v. **noho-noho**), transpirar, e respirar fundo quando cansado [mac. *nie*]

nuku, avezinha preta com penas brancas, aninha nos orifícios das árvores, semelhante ao melro, porém mais pequeno

numu, zunir, ganhar [mac. *mulu*]: *ipar* ~, o cão está a ganhar; ~ *fa'i*, barulho

n-umu, para morrer (v. **umu**)

nura, auxiliar do futuro: *afa naunuku ali* ~ *lauhe*, todos nós ressuscitaremos

nutun poroke, defender-se [mac. *ni gutu siaka*]

olo okuli oioilu uta, ave com óculos e flauta >



- o**, também [mac. *sera*]: *Jezus i* ~, Jesus também
- ocava**, senhor [mac. *gauhaa*]: *afi O*~, Nosso Senhor, Deus
- ocava-ma'aru**, mordomo, mestre de cerimónias, mestre-sala nas festas e jantares
- ofo'e**, lá dentro [mac. *mutu woi*]: *sorotum* ~, remeter a carta; *putan ete-poko* ~, o botão está dentro da caixa; *futu-kafu* ~, a bala está dentro
- oco**, tocar, atingir o alvo; dizer respeito [mac. *gene*]: *hai* ~, já apanhou; *tapa* ~, não toques; *tapa ina* ~, não toques os olhos; *tapa matar* ~, não tropeces; *trator Jose hai* ~, o tractor atropelou a José; *afi hin* ~, diz-nos respeito, toca a nós
- oco**, horta; pomar
- vata-oco**, coqueiral
- kafe-oco**, plantação de café
- afatula-oco**, bambual
- ocohu**, pulseira, bracelete (de homem)
- oco-ocohu**, noz da garganta, maçã de Eva
- mani oco-ocohu**, nó da garganta
- ofo'ote**, ofote, abrir [mac. *gatala, seirik*]: *pai* ~, abrir o porco; *mu'u-malai* ~, partir a papia em fatias; *sepu fofote*, dividir em fatias a melancia
- ofurau**, ajustar, ajustado; *sulina* ~, a tampa ajusta muito bem
- oike**, ofender
- oioilu**, flauta, pífaro, pífano
- okoleve**, braçada, abraçar [mac. *ko'olo*]
- okone**, cortar em fatias [mac. *naku sei*]
- okonu**, fatia, lasca [mac. *naku*]: *ilahu* ~, fatias de batatas
- okuli** (port.), óculos [mac. *ukulu*]
- olelefe**, delirar, delírio [mac. *fanu laini*]: *po'otenu* ~, está gravemente doente
- oli-oli**, assobiar, sibilar, zunir [mac. *woi-woi*]: *pari vaihula na'e* ~, o vento assobia na janela; *Joze pari* ~, José anda a assobiar
- olo**, ave, pássaro [mac. *olo*]: ~ *touré*, os pássaros, as aves; ~ *ere*, espantar as aves; *vari* ~, patarata; ~ *ceru-ceru*, goargar; ~ *nelu na'e ipile*, as aves voam no céu
- olo-moko** (pl. **olomokoru**), passarinho
- olo-leu**, pena
- olo-vari**, ninho
- olo**, panela
- ira-olo**, panela reservada para a água (cântaro, bilha)
- ololo**, verruma
- olone**, curar, curativo: *ma'ar po'ote* ~, cuidar do doente; *manu* ~, fazer curativo à ferida
- omoke**, perfeito, justo, calado, sério [mac. *gugu-gugu*]
- omo-omoke**, plácido, tranquilo, pacífico, calmo, sossegado
- omorisa, omosira**, tirar para fora, desterrar, deportar, degradar, deixar perder: *Atauru na* ~, desterrar para Ataúro
- ona**, senhora, dona, ama [mac. *ona*]
- ono**, ainda, ainda mais [mac. *negu*]: ~ *tavane*, ainda mais; ~ *cone nani?* ainda está longe? ~ *upe?* ainda não tem?
- o'o**, boca; porta [mac. *aa, ana*]: ~ *ufu*, fechar a boca; ~ *lakame*, abrir a boca; ~ *mini-mini nate*, estar de pé de trás da porta; ~ *utu nate*, estar de pé diante da porta; *n~ nakele*, sorrir; *n~ sele*, palerma
- lee-o'o**, porta: ~ *hii*, fechar a porta da casa; ~ *caru*, abrir a porta
- o'o-anana**, freio
- o'o-kelesu**, bico
- o'o-leu (arane)**, barba: ~ *peu*, fazer a barba; ~ *mecene*, bigode
- o'o-laka, o'o-kapa**, açaimo, mordança: *arapou* ~, cabresto do búfalo (para que não mamem)
- o'o-fa'a**, farnel
- o'o-o'o**: *nita nan* ~, discussões

o'okala

com gritarias (entre duas pessoas zangadas)

o'okala, argolar, pôr argolas [mac. *loku, kala*]: *hikari i ~*, pôr uma argola em cada catana

o'okalanu, argola

o'oopapusa, baba, babar, babado [mac. *aa-ore*]: *luku nara i ~ jejete*, cai-lhe a baba ao falar

o'oopira, lábio [mac. *nunu-fasu, turukai*]: *~ mecene*, lábio superior; *~ lefene*, lábio inferior; *~ teru*, lábios

o'oomucunana, céu da boca [mac. *nira*]

o'ooferana, guardanapo

o'oohumai, bafejar

o'oohumainu, bafo [mac. *aa-ma*]

o'oolelefe, delirar (um doente)

o'ootapuku, bochechas [mac. *nala*]

o'ootu vayake, cortinha da porta

o'oovali, margem, beira, borda, orla [mac. *gi wali*]: *sorot ~*, borda, margem do livro; *tahi ~*, praia; *ira-veru ~*, riba, margem do rio ou ribeira

o'oole, uivar di cão [mac. *o'olo*]: *ipar akam i ocava aci nara ~*, o cão uiva quando se perde do dono

o'ooore, entusiasmo, barulho, alboroto, folia, disputa, amotinar-se [mac. *ka'aka*]: *fa'a ~*, muito barulho

o'oorpanave, recomendar: *palu i moco ~ to ahar olom ranunere*, o pai recomendou ao filho que espantasse bem os pássaros

o'oorpanavana, recado [mac. *mifana*]

o'oose, roubar [mac. *lia*]: *fa'an--/ o'oskuru*, ladrão de profissão [mac. *lia-guli*]

o'ooosina, roubo, coisa roubada: *i h~ em i ocava ihini fulehen*, devolve o roubado ao dono

o'ooosu, ladrão, gatuno [mac. *lia-lia*]

o'oooskuru, infiel, roubalheira

o'ooosoko, massa, amolgadela: *hikar en*

~ nau hefana, esta catana tem muitas massas

o'ooote, coser, costurar [mac. *fa'a*]: *lau ~*, remendar o pano

o'ootana, costura, renda, o cosido [mac. *fa'ani*]: *~ fa'i*, alfaiate, costureira; fazer costura

oopirika (port.), obrigar [mac. *oburiga*]

ooopo, terra calcária branca [mac. *mu'a-butiri*]

ooopoleti, povoação do suco de Fuiloro

ooopose, apodrecer, corromper, entrar em putrefacção: *hain ~*, estragou-se, apodreceu já

oooposina, corrupção, putrefacto; podre

oooposu (i hoposu), o corrupto, o que está podre

ooras (do port. = **tuku**), horas, tempo: *~ tarupaha?* que horas são? a que horas?

oorasu, relógio, horas: *~ hain umu*, o relógio já não trabalha/ja parou

oorasaun (port.), oração

ooore, catupa: cestinho feixado que tem do dentro arroz, feito com folhas entrelagadas de coqueiro. Metem-se dentro umas 2 g. de arroz seco e erve-se; no fim fica cheio e apertado. Costuma-se untar o arroz com óleo de coco. É apetitoso. As formas de catupa são variadas: romboidal, forma de ave, forma de peixe etc. Usam-se nas viagens, festas e casamentos.

ooosi-ore, catupas dos noivos

ooore-leura, catupa com carne que comem todos os convivas numa boda e os pais do noivo; tudo o que os pais do noivo matam para obsequiar; os pais da noiva comem cabrito

ooore fa'i, matar e comer o porco; o comem só os pais do noivo e é oferecido pelos pais da noiva

ooore-nalu (v. **ipar-leura**), pais da rapariga, catupa maior que come a noiva

- ore**, disputar, pleitear, contender,
discutir, fazer questão: *nita horu* ~,
zanga mútua, barulho
- ori, orine**, enganar, intrujar; logro,
intrujice [mac. *neoko*]: *nim* ~,
enganar-se, iludir-se: *ana arahe an* ~,
tenho receio de enganar-me
- orinu**, engano; isca, engodo
- orilo'ó**, engano, impostor
- orite**, envergonhar-se, ter vergonha
[mac. *omene*]
- oritu**, vergonha
- oritu-pali**, desvergonhado, desfoto,
descaramento, desfaçatez
- oritupa'i**, fazer vergonha, avitar,
causar pejo; *an* ~, envergonha-me
- ori-orite**, cócegas; envergonhado;
acanhado, tímido [mac. *omene-omene*]
- oro**, terminação de muitos plurais quer
de substantivos, quer de verbos:
kinamoko ~ *mokomokoro*, rapaz ~
rapazes; *umu* ~ *umunoro*, morto ~
mortos
- orocenu** (do português ordem), ordem
[mac. *orode*, tét. *orden*]: ~*m ina*,
~ *pati*, dar ordem
- oromai**, esconder, ocultar [mac. *guni*]:
nim ~, ocultar-se
- oromainu**, esconderijo; segredo:
i h~, o segredo
- oro-oro** (v. **koro-koro**), berrar, mugir,
bramir; *mihi* ~, sinusite; *arapou* ~,
o búfao muge
- oso-oso**, laxo, frouxo; não apertado:
kalasa ~, calça ou calção largo;
kaneta ~, caneta que não ajusta
- ote**, feijão [mac. *uta*]: ~ *lava*, feijão falido
- ote-mina**, amendoim
- otonu**, deserto [mac. *uma-afala*]: *mu'a* ~,
terra árida
- oune: fanu** ~, zangado

posi piti palisana, a ilha dos gatos brancos >



P

13ª letra do alfabeto fataluco; escrevem-se com P as letras de línguas afinem entra o B.

pa'a, monte; amontoar [mac. *bu'u*]

Paca, título dos da classe inferior aos *ratu* e superior aos *akanu*; classe média de Lautém

paca-moco, chefe da casa; amo de chaves

pacainu, pacain, arte, profissão; artista, perito, artesão [mac. *badae* < tét. *badain* < M. *panda*]

ete-pacainu, carpinteiro, marceneiro [= tét. *badain-a*]

mumina-pacaine, ferreiro, mecânico, serralheiro

matar-pacaine, pedreiro

pace, punhal [mac. *fadi*, tét. *badl*]

pacu, proibir; proibição [mac. *badu* < tét. *bandu*]: *akam* ~, permitido, não vedado, livre; *inai-t Uruvacu* ~, o que Deus proibe

pacunu, proibição

pacu, cera [mac. *badu*, tét. *badu*]

ucu-pacu, vela

paha, bater, açoitar, espausar, pancada, paulada, soba [mac. *base*]: *eten* ~, bater com um pau

pahapahanu, vara (para bater) [mac. *basebase*]

pahale, lavar [mac. *basala*, tét. *fase*]: *lau* ~, lavar a roupa (vem o nome do costume do costume timor de lavar a roupa batendo nela contra uma pedra e muitas vezes noutra contra a roupa, servindo de sabão).

pahalana, lavadouro [mac. *basalana*]

pahe, aspergir o arroz (já em espiga) para tirar doenças

pai (pl. **paicoro**), porco, cerdo, suíno [mac. *bai*]

pai-coro, no barlaque: trocar por um porco

pai-ira, banha

pai-moko, leitão

pai-leura, carne de porco

pai-lolosu, tocinho

pai-nalu, porca

pai-vahilanu, porco macho

pai-sivitu, escova de dente

-pa'i, sufixo de muitas palavras, igualmente que *fa'i*, para indicar 'fazer': *i vayapa'i*, faz isto

Paileu-Uru, mês de Fevereiro (em Lautém) [cf. mac. *Munu-Duru*]

painu, sogro [mac. *bagi*, tét. *banin*]

paiparacinu, cigarra; grito da cigarra [mac. *daradiki*]

paki, ferro

paki cucu, balde de ferro

pakua, corvo [mac. *kaba*]: o corvo vai comer todo o milho

pala, horta: assim chamada a terra de cultura (de milho, batata, mandioca, feijão etc.), menos a de arroz (várzea); agricultura [mac. *ama*]: ~ *fa'i*, fazer a horta; ~ *cenu*, horta velha

pala-cacae, festa que organiza um lavrador que faz uma horta nova

pala-vinanu, a colheita que está na horta

palafuru, palafu, pais, pai e mãe

palake, esconder-se, aganhar-se: *koco uta* ~, proteger-se da chuva detrás do muro; *nahar* ~ *po akam* ~, querer esconder-se mas não o conseguir

palapalake, jogo de crianças em que se procura um objecto escondido pelo adversário

palacai-ina, piteira [= tét. *ai-reti*]

palamai, de cima para baixo: *laru* ~, virar de cima para baixo

pale, soste [mac. *sifa*]: *a tua cele i o puru* ~, *adeus!* (se fores apanhar tuaca, agarra-te bem, não caia) acapalen: *tana tene nim vali* ~ *ta vari*, pôr a mão na orelha para ouvir bem

pali

pali, (1) não há; carecer; (2) sem; sufixo de anulação, como em português o prefixo *in-* (*incompreensível*) ou *a-* de *acéfalo*. Escreve-se sempre no fim, ligador reparado (= tét. *-laek*)

lavan-pali, falido, carecer de dinheiro

oritu-pali, sem vergonha

palu-pali, sem pai, órfão

palise, boiar, flutuar; nadar [mac. *sawere*]

palisan, variedade de camarão pequeno

palisana, ilha; o que anda na superfície da água

palu, pai

palu-pali, órfão

palu-sarani, padrinho
[= tét. *aman-sarani*]

pamua, pombo verde [= tét. *dou'u*]

pana, espécie de bolo feito com arroz e sangue, nas festas

panake, doer; dor; doente [mac. *sisiri*]:
~ *neure*, aliviar a dor; afastar a pena

panaku, dor; doença: ~ *lafai*,
insofrível, grande mágoa

panarika, gengibre [mac. *banarika*]

panatika, percevejo [tét. *nati*]

pancera (port.), bandeira

pani = **po ani**

panike, virar para si

panu (port.), pão [mac. *pana*, tét. *paun*]

panu-fa'ifa'i, padeiro

panu-vele, côdea

papa, Papa, Santo Padre

papakasa, tambor, caixa [mac. *babakasa*]: ~ *uta*, tocar o tambor

papake, queimar, assar, torrar, tostar [mac. *gisa*]: *cele* ~, milho assado;
puhu akam ~, panela ainda não cozida

a'uru-papake, jogo e festa no forno da cal

papane, papae, ter buraco [mac. *taba*]:
ete ~, árvore oca no cerne; *faru* ~, vestido buracado; *iku* ~, medroso
papanu, **papani**, buraco

lau-papanu, o buraco do pano

ete-papanu, buraco da árvore;
~ *mucune*, dentro do buraco da árvore; *toke* ~ *toe*, o toqué está dentro do buraco da árvore

papare, dormente (o pé, a mão, a perna pela falta de circulação do sangue):
ia ~, pé dormente

papu, bizavô; bisneto

papu ere, bizavós, netos

papusa, baba

para, uma árvore de casca fibrosa com a qual se faz corda [mac. *araleu*]; juramento

para, parar

parakina, rainha das formigas brancas.

Chega a ter até 6 cm e mais seu abdómen (pois o corpo ou cefalotórax é normal), vive numa g... [?] com máxima maestria, imóvel; os ovos que continuamente põe são levados pelas obreiras a uma espécie de favo subterrâneo, feito com papusa [sic] de madeira. Esse abdómen volumoso é comestível.

parakuakua, roncar, rressonar [mac. *korowai*]

parare, insultar, praguejar, amaldiçoar [mac. *mula*]

paraparare, insultos muito feios e frequentes

parau, alvo [mac. *baru*]: *tani* ~, dar no alvo; *ete* ~, errar o alvo

pari, vento [mac. *gawara*]: ~ *sune*, soprar o vento; ~ *eleve*, vento frio, fresco; ~ *oli-oli*, assobiar [mac. *woi-woi*]: *tapa lee mucu* ~, não assobies dentro da casa

pari-lafai, vento violento, tufão, furacão

pari-moko, vento suave; **Pari-Moko**,

Outubro

pari-pari, leque

pari-tomoke, aragem, brisa, vento brando

parili (port.), barril, bidão
[mac. *barili* < tét. *barril*]

parire, verão, estação seca
[mac. *barere*]

paru, viúvo; viubar; momo [mac. *baru-dufu*]:
tupur hai ~, já enviuvou (a rapariga)

lala-paru, cemitério

paru, morno: *ira* ~ *nucece*, banhar-se em água morna

paru-paru, morno

paruhe, amarrar: *cau* ~, amarrar o cabelo (a cabeça estando com febre)

paruparu, morno

pasaru, dia de mercado; domingo
[< mal. *pasar*; tét. *basar*]

pasi, lugar

pasike, abanar; borrifar, aspergir [mac. *sa'i*]

pasipasike, abanar: *ipar ula-fuka* ~, o cão abana a cauda; *lesu* ~, dizer adeus com o lenço

pasunu, bainha (de faca, catana etc.)
[mac. *be'e*l: *hikari-lafai* ~, estojo da catana; ~ *to'e*, meter a faca na bainha]

pasupalinu, estroina, malandro, desobediente

pata, tronco, toro, caule, vara
[mac. *bata*, cf. tét. *batar* 'milho']

ete-pata, tronco, toro

tana-pata, braço

mani-pata, pescoço

amu-pata, celeiro da casa

patane, fazer feixes, atar em molhos

patanu, feixe, molho

aca-patanu, feixe de lenha

pata-kai, pulseira de homem

patate, enxugar

pati, dividir, talhar, distribuir: *eme lafan na* ~, toma, divide em muitas partes

patinu, dividido; divisão

pati-pati, **patipatinu**, jogo das pedrinhas. São 14 buracos. Colocam-se quatro pedrinhas em cada buraco; total: 56. Começa-se tomando de um buraco e deixando-

as uma a uma em buracos a seguir. Se a última pedrinha cai num buraco que tinha três, com a porta fazem quatro e esse é o lucro que se retira; deve então repetir tomando-as de o buraco seguinte e deixando-as uma a uma no sucessivo. É um jogo de visão e cálculo para recolher e não deixar possibilidade ao adversário que seja ele a deitar a última um burquinho que tenha três. Esses 14 buracos, nas aldeias, costumam estar numa tábuá grossa ao tronco.

patu (port.), pato doméstico

patu-lafai, ganso

patu-taraleu, pato macho

patu-nalu, pata

patue, tossir; tosse, catarro

vehe-patue, hemoptise, expectoração com sangue
[= tét. *me'arraan*]

pa'unu, batata brava, flor grande, colorida mas fedorenta; a batata, quase do tamanho duma abóbora plana é muito picante; serve para alimento dos suínos [= tét. *maek*]

paya, pérola, joia; colar feito de pedacinhos de coral muito estimados

payahu, manga, fruto da mangueira

pe, partícula de ligação intercalada nos verbos de movimento [mac. *da*]

mucupema'u, vem para dentro, entra

mucupela'a, vai para dentro, entra

kuca hiapela'a, ir montado a cavalo

futu pe-n la'a, ir a pé

pei, baloiço, trapézio; baloiçar, balançar [mac. *tiutiuru*]: *tapa* ~ *hiape*, não subas ao baloiço, pois tu ainda és pequeno

tana-pei, o balanço da mão; Tanapei, nome de homem

peiku, palmeira

pei-pei, muita sonolência; dormir [mac. *nitiuru*]: *vaci an ina kam* ~,

pele

hoje não tenho sono
pele, prostrar-se, vergar; prosternação
[mac. gati dukulu]: *ina ~ hai sasale*,
somo míseros, curvamo-nos até o chão
peleku, barco
tua-moko peleku, destilaria
de álcool; **Tua-Moko Peleku**,
constelação de estrelas
pele, trançar, entrelaçar [mac. *lada*]
pene, separar [mac. *mega*]
letu-pene, diminuir: *cele ho oteme ~*,
separa o feijão do milho
penu, virar a terra (com alavanca)
[mac. *dei*]
pepe, instrumento musical feito
com casca de bambu [mac. *magu*,
tét. *kokoteri, kokoterek*]
pepuru, tocar o pepe
mumina-pepuru, viola
perecua (port.), perdoar; perdão
[tét. *perdua*]: ~ *pali*, não ter perdão,
não é desculpável; ~ *ucute*, pede
perdão
perene, mau
pesi, metal (cano de ferro) [tét. *bes*]
pesikusa, pisikusa, prego, gaviilha
[tét. *besi-kusa*]
pesu, curvo
pesupa'i, vergar, curvar
petele, duro, seco [mac. *ge'ele*]: *api*
ina'en tapi ~, este unheiro é muito
duro; *pari ~*, vento forte; *mu'a ~*,
terra seca
petu, esteira feita ou tecida com folhas
bem cortadas as fitas da mesma
largura [mac. *tét. bitl*]: *tupurara hala ~*
fa'i, só as mulheres fazem esteiras;
~ *tunu*, enrolar a esteira
petu-cau, esteira principal, virada ao
nascente, onde se sentam os que
fazem um contrato solene de lanu
'amizade'
petun-lee, casa com paredes
de esteira

peu, rapar, cortar [mac. *leu*]: *o'o -leu ~*,
fazer a barba; *cau ~*, cortar o cabelo
peupere, perguntar com gestos,
esperando a negativa [mac. *likura*]
piapara, criar animais [mac. *fala*]:
aca-moko tapulen ~, comprei
pintainhos para criar
piaparanu, criação [mac. *gi fala*]
piaparan-fa'i, agricultor
pihete, teso, esticado; esticar
[mac. *gele*]
pilira, piliri, crista
piloru, projectil
[mac. *biloro* < mal. *peluru*]
pintesu, vintém [< tét. *bintés* < port.
vinténs]: ~ *ukani upe*, não tem vintém
pipi, cabra [mac. *bibi*, tét. *bibi*]
pip-calu, bode, cordeiro
pipi-leu, lâ
pipi-lopo, curral de cabras
pipi-moko, cabrito
pipi-nalu, cabra fêmea; ovelha
pipi fula-fula, aranha de patas rijas,
corpo parecido a um gafanhoto,
teia doirada e resistente até aos
passarinhos
pipile, espalhar-se, estender-se
pipilana, ipilana, voador; o que voa
loiasu-pipilana, avião (barco que voa)
pira, bronze, cobre
[tét. *birak* < mal. *perak*]
pira-titiru, os pratos da banda
de música
pira-tekeru, timbal de bronze
das mulheres
pira-pira, corda (se for feita por tracção)
[mac. *leu*]: ~ *ropene*, enrolar a corda
o'o-pira, lábio, beijo
piri, falso; mentira, embuste; mentir,
fingir, enganar [mac. *logo*]: *eni ~ lafai*,
isto é uma solene mentira; *a ~*,
tu mentes
piri-piri, mentir com desvergonhamento,
mentir com descaramento

pistola (port.), pistola
piti, branco, terminação de algumas palavras indicando brancura [mac. *buti*]:
pitine, branco
mu'a-pitine, terra branca, cascalho, calcões; **Mu'apitine**, nome dum suco de Lautém
pitinisi, polução
pitinpa'i, embranquecer, cair [mac. *buti gini*]
ipitinu, a raça branca em geral
piu, dende: espécie de palmeira que dá fruto oleaginoso: ~ *i mana em voru*
fa'i, o fruto da palmeira dá óleo
po, mas; porém [mac. *bo*]
i'ipo, ipo, portanto; no entanto
pohe, cozer, cozinhar [mac. *tina*]: *ete-lusu hai* ~, a mandioca está cozida
pohe-pohe, cozinhar bem
lee-pohe (= **lelipale**), festa da inauguração da casa
poitu, costas [mac. *laikoro*]
poitu-panake, dor nas costas
poitalu, giba, corcunda
poteke-hafa, espinha dorsal, espinhaço
poke, poki, bater, dar socos [mac. *tutu*]: *nita* ~, bater-se, andar às bulhas, bulhar
pokelere, esaldar: *ira timine em tana hinae-t* ~, esaldei-me a mão com água quente
pokilu, nerita: molusco gasterópode; conchas de caracóis marinhos 'nerita', com o interior separado em câmaras que se unem por um tubo calcaico muito fino; são de tamanho grande, de 20 cm e mais; servem para enfeitar as casas, penduradas do tecto e nas cantoneiras; a parte interna, na carada é belíssima, visível em todas as câmaras quando se lhe dá um corte de sena perpendicular ao eixo do caracol [= tét. *boki*]
pokile: *lee* ~, pôr conchas na casa nova

poko, caixa, cesto com tampa feita de palma [mac. *lu'u*]
ete-poko, caixa de madeira
ete-poko luku-luku, rádio
poko-poko, campã, jazigo: ~ *ulumuha na'e*, a campã está no meio; ~ *luturu*, parede do jazigo
poko, chocar os ovos: *aca hai* ~, a galinha está choca
pola (port.), bola [tét.mac. *bola*]: ~ *ciele*, jogar a futebol; ~ *more*, lança a bola
polainu, arame [mac. *arami'in*]
polasa (port.), bolsa, algibeira
pole, vergar [mac. *bedu*]: *ete* ~, vergar o pau
polisu, polícia [mac. *bulisi*]
polu, cheio [mac. *bene*]: *kaut* ~, saco cheio
polupa'i, encher: *mu'a kurum* ~, enche o buraco com terra
polu-polu, muito cheio: *uru* ~, um mês bem completo
po'ocene = **puhucene**
po'ole, pender [mac. *kalu*, tét. *taral*]
po'o-po'o, rola [mac. *olo-boku*]
po'ore, mergulhar na água [mac. *dom*]: *ale* ~, néle de molho (para semear); *leura* ~, carne de molho (para tirar o sal); ote, *cele* ~, feijão, milho de molho
po'ote, doente [mac. *sisiri*]
po'otana, po'otina, doença, gripe, gangrena; ~ *lafai*, epidemia, peste; ~ *ere*, os doentes; ~ *fa'i*, adoecer
popaku, capoeira [mac. *asa-kodo*]
popo, pança, barriga grande; barrigudo [mac. *bobol*]: ~ *lafai*, barrigudo, descomunal
poponu, maçaroca cheia, espiga de arroz muito grande
popo-hale, hidrópico
popo rava-rava, libelinha [mac. *ira-numusu*]
popoe, em; no meio, dentro [mac. *gusa*]: *aya a'a* ~, ir andando de baixo da chuva

popore

popore, espigar: *vata hai* ~, o coqueiro já tem cachos de cocos

pororu, espiga, maçaroca, feixe [mac. *gi soru*]

cele-poporu, espiga de milho

po, forte; cheio, satisfeito [mac. *ge'ulu*]: *hai* ~, já não posso (comer) mais

po, muito forte, gordo, inchado

poro, em volta de; fardo, molho, feixe; curvado, dobrado [mac. *bara*]

poronu, arredores

porotu, feixe, molho

porone, **poron**, em volta de, ao redor de: *arapou* ~, em volta dos búfalos

poron-mohe, envolver

poroncau, acercar-se, aproximar-se [mac. *goe da*]

poroncaune, rodear muito apertadamente, apertar em volta: *kautu taru* ~, aperta o saco com a corda

poronpa'i, rodear, cercar, rondar

poronupe, rondar

poro-poro, volume; porção; embrulhar

poroke, esperto, valente, astuto; talento; pôr a salvo [mac. *siaka*]: *amoco tapi* ~, meu filho é muito esperto; *hin mu'a utun* ~, libertar a sua pátria; *nalu i moco utum* ~, a mãe defende seus filhos

porosa (port.) = **forisa**

porose, **porosu**, maduro; fartura; emadurecer; fartar

posi, gato [mac., tét. *busa*; mac. *bui*]: ~ *hoto*, gato bravo

posi-moko, gatinho

posi-nalu, gata

poso, enrolar, embrulhar: *lau* ~, enrolar a lipa

potilu, garrafa, botelha [mac. *botili*, tét. *botil*]

poukala, juntos, unidos: *na* ~ *fulehe ma'u*, vinde de novo juntos

pouku, **poupouku**, britas, brita

redondeada das praias e ribeiras baixas

pua, arequeira; areca

[mac. *boe*, tét. *bua* < mal. *buah*]

pua-lamanu, palmar de arequeiras

pua-mate, pomada, brilhantina para os cabelos

pua kai-kai, rota

pue, **pupu'e**, aparecer

puhu, panela [mac. *busu*]: ~ *akam papake*, panela não cozida

puhu-matu, gentio que não come o que é fervido em panela nova; deve sempre cozinhar-se em panela velha

puhu, cima: ~ *nate*, levantar por cima

puhucene, impor, impor-se; pôr em cima; inclinar-se por cima

[mac. *guana*]: *tanam* ~, impor as mãos (para abençoar)

puhu-penu, o exterior: *lau* ~, vestido exterior

puhune, por cima

aku-puhu, barriga [= mac. *atu-busu*]

puhucauru, almofada

puhu-puhu, buzina, tromba de chifre para convidar os vizinhos ao transmitir sinais convencionais

pui, árvore da família das coníferas semelhante à casuarina; **Pui**, nome de pessoa

Puilakula, nome duma das pessoas (lendárias) que estão na lua

Puitanakailu, mulher misteriosa que habita na lua com **Mautanakailu**

puicina, planície [mac. *sobana*]

puicolo, velho (pessoa, de idade) [mac. *laidá*]: *ana hai* ~, *an-ina hai kapare*, já sou velho, não vejo bem

puikafu-laikafu, andorinha pequena [mac. *balafi*, tét. *kualelok*]

puilailai-kafu, ave da chuva: ~ *i ceru-ceru*, o canto da ave da chuva

pukafanu, enxerga, enxergão

pukale, arrancar, cair [mac. *bukala*]: *vahinu* ~, cair os dentes

pule, qualidade óptima do cão para a caça: resistente, bom faro, obediente, bons dentes

pulalu (ia-pulalu), canela; caneleira, arbusto aromático [mac. *itilarī*]

pulunu, cuspo

pulume (fulume), pulutete, cuspir
[mac. *fulume*]

puna: ia-puna, barriga da perna
[mac. *iti-afu*]

tana-punu, braços do tei

punu, sagrado, o 'tei'

pupaku, carunchoso, carcomido, gargulho, caruncho [mac. *buu*]

pupu-aka, pupu-eke, cima ou pico do monte, cume [mac. *bu'unu gi sula*]

pupue, assomar-se, debruçar-se, curiosoear: *vaihula na pue*, espreitar pela janela; *tapa in ~*, não olhes para os lados, não te distraias; *ilahi-t kaut na'e ~*, o saco está roto: a batata sai para fora

pupukana, pupuku, rebento, grelo, botão das plantas

pupuleki, cima

pupulu, gema terminal das plantas; rebento, gomo [mac. *bubula*]: *ete~ rekise*, capar as plantas

tau-pupulu, pontas da abobareira

vata-pulu, pontas do coqueiro: *~ ica me ma'u*, traz umas folhas do olho do coqueiro (das ainda brancas)

pupupu, espécie de papão: espírito que espia os homens e vai contar tudo ao *hau-lu*.

pura, vender [mac. *bura*]: *pataka ta'ane hai ~*, já gastei dez patacas; *lavanu tarupaha hai ~?* quanto dinheiro gastaste?

ina-pura, barlaque da mulher

pura-fa'i, comerciar; comerciante

puru, burro

purukeres, português

puruku, gorgulho [mac. *buu*]

purupale, segurar-se; defender, proteger: *ala'a tu tefele o ~*, até a vista, que estejas bom (indo tirar tuaca agarra-te, não caias)

pururu, calo; piolho de galinha [mac. *bururu*]: *aca ~ ane*, a galinha tem piolhos

puta, tocar, soar [mac. *buta*]: *horu ~*, tocar o chifre

putanu (port.), botão [mac. *futana*]:

~ mane, abotoar; *~ mura*, desabotoar

putunu, um cereal muito fino de Timor

rire rukusu hina, lagarto com anéis >



R

ra'ane, adornar, ornamentar; defumar, expor ao fumo; secar com funo [mac. *ra'ana*, tét. *hadi'a*, *hafutar*]
rahana, arroz dos *teis* [mac. *resa-fanunu*, tét. *etu-lulik*]
rahe, rahi, cém, centena [mac. *rasa*]
rah ukani, cem, uma centena [mac. *rasa ù*]
rah ece, duzentos [mac. *rasa lolae*]
rah kafa, oitocentos [mac. *rasa afu*]
rahe-rahe, século, tempo sem fim, sem conta [mac. *rasa-rasa*: *aya-ira* ~, por todos os séculos; *sumana* ~, eterno]
rahinta, recente, há pouco [mac. *efelei*, tét. *foin lalais*]
rahinua, ontem [mac. *weseree*]
rahu, lavar, o estômago, limpar o interior
rahu: Ipinaka Rahu, Constelação do Delfino
rahunu, abundância [mac. *baunu*]
rahu-rahu, ter pressa; impacientar
mucu rahu-rahu, intranquilidade, desassossego
rahu-kufa, egoísmo
raka, lenha miúda [mac. *raga*]
raka-raka, lenha já seca
rakane, ralhar [mac. id]
rakase, fritar, torrar, frigar [mac. *sa'ala*]
rakasana, azul; frito, torrado [mac. *gi sa'ala*]
raki, álcool de palmeira
tua-raki, aguardente
ramahe, apertar, oprimir; apalpar (os frutos) [mac. *rama*]: *ini kailu* ~, oprimidos pelos nossos pecados; *ini* ~, empurrar (apertando) para o fundo
ramuke = romike
rane, adornar; adorno, enfeite; pompa [mac. *ra'ana*]
ranu = raunu
ranupa'i = raunupa'i
rapa-rapake, rugoso, áspero, engelado, crespo, que não é liso
rapi: ver **ulurapi**

rapo = rau po
rarahe, rarararahe, desabrochar: *cipi-cipi en naunope* ~, de manhã esta flor abre
Rasa, povoação do concelho de Lautém, onde reside o chefe de suco
rasede, mulher provocativa, devassa (desejo de mal...)
rasu, rancho, grupo de pessoas [mac. *rasu*, tét. *lubun*]
rata, antes, tarde, tempo, demorar [mac. *mui*, tét. *kleur*]: ~ *n ana moko, karu hai lafai*, antes era pequeno, agora já sou maior; ~ *te ta ma'u*, vens tarde; ~ *lolo*, contar histórias, narrar coisas antigas; ~ *rata*, há tempo, já é tarde; ~ *rata ana tapule*, há tempo que compreí; ~ *lauhe*, longo, avançado em idade; ~ *it i ta'a*, conforme a história
rata-ihupenu, lenda, parábola, fábula
ratane, passado, remoto, noutro tempo; *ratan ivi*, naquele tempo
ratanua, outrora, antigamente
rata-rata, de tempos a tempos, de tarde em tarde: ~ *fa'i*, fazer raramente
ratu, casta superior, nobre de Lautém rico de alcurnia [sic]
rau, bom, bem; são, salubre; probo; sarar; simples; perfeito [mac. *rau*]: *a ~ ana kapare?* como estás? *tapi* ~, muito bom; *teni ta* ~, qual é o bom? *eni ta* ~? *en ta* ~, que é o melhor? isto é melhor; ~ *po*, mesmo, é bom: *afi ta'a hai* ~, dizemos que está bem mesmo; *serika ta* ~, um pouco melhor
raunu, ranu, o bom, o bem, saúde; perfeição: *afa ~ nara*, Nosaseñora vari ulutune, se formos bons, Nossa Senhora ajudar-nos-á; *i ~ ta'a*, dizes bem, fala bem; ~ *toto*, ver bem, abrir os olhos; ~ *ria*, zelar, cuida; proteger; guardar;

rauni

~ *coto*, reparar (costumes), ver bem, cuidar; ~ *mina*, agradecer

rauni, diminutivo de raunu: bom, familiar

rau-rau, raurauni, muitíssimo bom, ótimo; *ufuru* ~, boa saúde; ~ *coto*, rever e corrigir, consertar

raunpa'i, compor, emendar, bem fazer: *en* ~, compõe isso, corrige isso, emenda

ra'u, prato [mac. id.]: *rohon ina ete* ~ *nanava*, antes comíamos com pratos de madeira

ra'u-alivana, prateleira

ra'u-lafai, travessa de louça

ra'u-moko, pires

ra'u-ra'u, concha grande

raumana, árvore com frutos comestíveis, muito doces

reakavati, eco

reana, rodilha de pôr na cabeça para levar a bilha [tét. *tutulur*]

reane, soberbo, irascível, irritável

reca (port.), renda; malha

refue, desembaraçar, desembaraçado; ágil

refutu, redemoinho, torrelinho [tét. *anin-dadurus*]

rehunu, mil [mac. *rihunu*]

rehu ukani, um milhar

rehun ece, dois mil

rehu lime, cinco mil

rei-rei: *hoko* ~, lamaçal, atoleiro [mac. *da'u*]

rekise, cortar, atravessar, talhar [mac. *teri*]: *ete* ~, cortar árvores; *pala* ~ *more*, atravessar a horta

rekisupa'i, atravessar [mac. *getada*]

reku-reku, estalo

remuremuke, espalhado, misturado: *ica-kafu* ~, coração a palpitar, tremer

rene, recusar, negar-se

renu (port.), reino; nação; povo; plebe; súbditos

resa (port.), rezar; oração: *akam* ~, não

rezar; *vaci-vaci* ~, rezo todos os dias; ~ *fa'i*, orar

resi, teimar: *hici* ~, repontar; *olo* ~, os pássaros importunam; *lua* ~, os macacos teimam (por entrar na horta)

resi-resi, malandro [mac. *resini*]

rete, reti, gorgulho

rete-rete, gemer [mac. *so'ere*]

reureuke, enjôo

ica-reureuke, enjoar, enjoado: *fanu lailaine* ~, quando está com febre fica enjoado

ria, poupar, guardar, economizar, recadar, recolher: *alivana* ~ *tini*, arrumar o quarto; *lavanu* ~, guardar dinheiro

cele-ria, celeiro

ri'a, arredar; desviar; afastar

rike, reso, rijo: *leu ririke*, arrepiar, arrepiado

riki, cesto grande, redondo e com tapa

riku (port.), rico

rire, bicho, lagarto: ~ *lafane*, *uku nava*, a praga de lagartas come tudo

roca (port.), roda [mac. *roda*]

rohonu, rohon, há tempo; outrora; antes, desde então: ~ *vaci*, naquele dia; *Jesus Kristu i o* ~ *kasiane*, também Jesus Cristo no seu tempo foi pobre; ~ *tapule*, acabo de comprar, recém comprado

rohonivi, naquele tempo [tét. *horiuluk*]: ~ *hala*, desde então nunca mais

rohonta, há muito

rohonua, anteontem

roitu, centavo (avo, moeda de antes dos Japoneses 1941-1945) [mac. *doiti*]: ~ *ukani o upe*, não tem um avo misérrimo

roki-roki, gula; comilão, sôfrego, guloso [mac. *navage'e*]

rokie, picar (da galinha) [mac. *tutuku*]

rokise, madeixa

romike, remexer, tocar em [mac. *rameke*]

romo, mole

romo-romo, muito mole, brando,

fofo: *mu'u* ~, papaia maçada;

vahilu ~, furúnculo já mole

romonu, fruta-pão [mac. *tét. kulu*]

ropene, enrolar, embrulhar [mac. *boral*]:

taruete ~, enrolar a corda no pau;

lesum tan ~, embrulha a mão com o

lenço; *petu* ~, enrolar a esteira

ropoke, ropone, embrulho; envolver:

mouku haranu taru ~, uma nuvem

brilhante os envolveu

roso, sacudir, abanar [mac. *gelu*]:

~ *roso*, sacudir o pano; *maimais* ~,

sacudir com cuidado

Rosokoro, nome de pessoa

rucuke, pastoso, semilíquido, sem

sólido: *voru* ~, azeite de coco sólido;

sopa ~, sopa grossa [tét. *sopa metin*]

ruha, pregar: *em kurusu tanu* ~,

crucificar [mac. *rusa*]

ruhana, prego; parafuso

ruhahe, parar a chuva, abrandar a

chuva, serenar o tempo [mac. *rua*]

rukusu, anel [mac. *noli*]: ~ *karasu*, anel

de ouro; *a* ~ *tana*, usas anel; *a* ~ *ane*

po ana kam tana, tenho anel mas não

o levo na mão

uku-uku, gargarejar, bochechar

[mac. *mumuru*, tét. *hakmumu*]

rukutana, conservar, pôr em conserva

rupucete, inclinado [mac. *be'ele*]



S

O s fataluku é sempre forte; não existe [ed.: nos vocábulos nativos] o s doce de mesa. Fica portanto inútil escrever com ss, como em *misa lê-se missa*.

sa'ani, dialecto, derivado do macassai, falado no Luro (sucos de Barikafa, Luro e Kotamutu). Os outros falam *nain*, também dialecto do macassai.

savi, ébrio, bêbado [mac. *fanu-laini*]

sai, ferrugem, oxidar, enferrujar [mac. *furujū*]

safi, retirar; recreio [mac. *tirara*]

sai, sai! fora! acabou: *hai ~*, findou não a mais

sai, compadecer: *init en ~*, tem misericórdia de nós, tira isto (o pecado de nós)

saine, compaixão: *hai rau po ~*, já não há compaixão

saka, espique, gancho, forquilha, escora para sacudir as frutas

pari-saka, escora do pendural da casa (fortaleza contra o vento)

ete-saka, *tei*, ídolo enquanto julgam que defende a casa e seus moradores; alguns pensam que deriva da Cruz

saka-saka, apoiar-se mutuamente

sakana (i horomainu), as coisas escondidas

sakanu, terra quente

sakaru, sakar, árvore de Timor [mac. *butun*]

Sakaru, Sakar-Uru Cipi, Maio, florir do sakar; segunda época das chuvas na ilha, corresponde a 'contracosta' ou parte meridional da ilha [mac. *Butun-Uru*]

sakarana (antiquado), calças [mac. *kalasa*]

sakara'u, concha de sopa [mac. *asekai*, tét. *kanedok*]

sakulolo (v. **pokilo-ciki**), caracol grande marinho [mac. *teki*, tét. *babuku, sipu-kiman*]

sakur, nascente

sakur-ira, fonte, nascente onde lavar-se o assassino

sala (tétum), mal, errado

sala-pali, inocente, não tem culpa, puro, sem pecado [mac. *deti-lesa*]

salafuka, madeira, em forma de disco, que se coloca nos prumos das casas para impedir a subida dos ratos [tét. *liliti*]

saline, ombro [mac. *sal*]: *lita ~*, lita (sacola) ao ombro

sulupe, usado, gasto: *kalasa hai ~*, as calças já são velhas (gastas)

sama (-ilahu), batata [mac. *dame*, tét. *fehuk*]

sama-makau, batata (europeia) [tét. *fehuk-ropa*]

samaro, samare, peido, traque, ventosidade; conjuntivite, tracoma

sapa, caridade, caridoso

sapa-rau, generoso: *ma'ar en ~*, este homem é liberal, de bons sentimentos

sapa (v. **sodo**), doença da pele que se esfolia em todo o corpo: cascado

sapata, sapato, chinela, alfargata [sic] [mac. *sabatu*]

sapata-pali, descalço

sapelaka, padiola [mac. *napa*]

sapire, capinar superficialmente sem tocar a raiz [mac. *sabi*, tét. *lere*]

sapu, sapua, toranja, toranjeira [mac. *dambua*, tét. *jambua*]

sapua, sapu, leira, canteiro; sulcos das várzeas; caça, caçada [mac. *iba*]

sapunu, pulmão, bofes [mac. *sada*]

sapuraka, sapuraki, laranja [mac.tét. *sapuraka*]

sapuraki-ara, laranjeira: *~ i amu ane*, a laranjeira já tem frutos

saranu, tabaqueira de folhas de palma

saran-poko, sarampoku, malinha de folhas de acadiro, tabaqueira de folhas muito enfeitada a cores berrantes

sarana

sarana, cristão [mac.tét. *sarani*]
sasa, mistura, misturar; perturbar; sujo:
nita ~, misturados; misturar-se
sasake, secar
sasaku, seco [mac. gi sa'an]: cele ~, milho seco
sasakupa'i, secar bem, pô a secar [mac. *sa'an gin*]: *tinta* ~, secar a tinta
sasakana, seco (oposto a secar o que está seco): *leura* ~, carne seca (ao sol ou ao fogo) [mac. *gi titi*]
sakalainu, **sakasakalainu**, tudo seco; mês de Dezembro (em Lautém 'tudo seco') [mac. *uru lolol*]
Sara-lpi, **Sara-lpinaka**, estrela misteriosa que aparece na morte dum velho venerável (ver também **sau**)
sarapika, pano muito antigo com que é coberto a noiva no dia da boda
sarapura, bambu, espalmado e aberto ... [?] com ovos ao *tei*
sara-sara, som rachado, som chocho [tét. *borok*, *kaborok*]
sasale, palerma (um dos insultos mais usados), bobo, pateta, parvo, rude, imbecil, estúpido
sasalu, pequeno
sasi, testemunha [mac. *destemuina*, tét. *masin*]
sata, sorte [mac. *aisasa*, tét. *rahundi'ak*]: *hai* ~, que sorte! que satisfação!
sate, **isate**, conceber: a non mocona nisa isate, conceberás um filho
sau, festa quando um morre velho categorizado onde grande prestígio; homenagem póstuma a um velho venerável
saukati, presente, dádiva [mac. id., tét. *saugati*]
saure, fermentar, misturar
sausaule (v. **kaihe**), aguçado, afiado [mac. *vetu-vetu*]: *tana-kelesu tapi* ~, unhas muito afiadas

savale, perene
savatu, árvore de folhas amarelas, dá frutos comestíveis
savarika, escorpião, lacrau; gatilho da espingarda; *S*~, nome dado a Lautém a Celestino da Silva
saveivei, contar histórias nas danças de roda chamadas **ili-lopo**
sefi, chefe
sei, trepadeira leguminosa com vagéns contendo sementes muito duras de casa cor castanha, de uns 4 a 5 cm de diâmetro [mac. *sei*, tét. *kalik*]: ~ *more*, as palmadas que os meninos brincando costumam dar às sementes do sei, batendo-as contra as do adversário em formas distintas. Uma delas é deitar sortes de primácias, deitando a semente para um buraco ganhando a vez quem está mais perto do buraco. Depois de outra nele pode matar ao adversário repetidas vezes até perder por ficar seu *sei* a menos distância do *sei* adverso de um palmo.
seile, trazer: *kuca* ~ *ma'u*, trazer o cavalo
sei-sei, escorregar, esbarrar, arrastar [mac. *rei-re*]
sei-selana, aba
seiseilo, enchada, sachola
seke, tirar a pele [mac. *keul*]: *ete-vele* ~, descascar; *pipi-vele* ~, virar a pele da ovelha
sekire, dançar, batuque instrumental que só tocam nas festas [mac. *sigiri*, tét. *tebedal*]: *lipal na'e tupurara* ~, nas festas as mulheres dançam
seku, **sekuru**, agasalho: ~ *fale*, agarrar
sekure, abafar, ocultar, agasalhar: *ana laum hin* ~, agasalho-me com um pano; *ana eme* ~ *nau la'a cau hirohe*, agasalho-me até a cabeça; *mu'akoune ana hinim rau-rau* ~, de noite abrigo-me bem
lau-sekuru, abafa

seku-seku (= **heku-heku**), coxa
sekutu, tirar para fora com um pau ou
 forca para empurrar ou amontoar feno
sele (v. **cele**), avultados, revirados:
n-o' o-pira ~(-~), lábios grossos, muito
 virados para fora
seleke (= **kelese**), beliscar
seleku (= **kelesu**), unha [mac. *kuli*]
tana-seleku, unhas da mão
 [mac. *tana-kuli*]
tana-fuka seleku, unhas dos dedos
o'o-seleku, bico das aves
 [mac. *olo-nunu*]
selele, de alegria ao entrar noiva na
 casa dos sogros
selu, pagar [tét. id.]
semu, receber, cobrar: *lavan ~*,
 receber dinheiro
sepu, melancia; pepino [mac. *sebu*]
sepu, pátio; cerco da luta do galo: *tapa*
~ en cicirai-cirai, não brinques neste
 pátio; *~ an aca sile*, temos cerco de luta
 de galo; *~ i vaya nauvara ira va'ane*, o
 sumo da melancia é como água
serika, pouco: *leura ~*, pouca carne;
tava po'ote, *~ nava*, ele está doente,
 come pouco; *~ cau-tomoke*, pouco
 inteligente
sesserika, muito pouco: *ale ~*,
 pouquíssimo néle (arroz)
sese (**ete-sese**), alisar uma superfície,
 fazer uma face numa árvore [tét. *sabir ai*]
seta (port.), seda
seulu (v. **lori**), lagoa, charca
sevaria, **severia**, teca brava
 [tét. *ai-sawaria*, *ai-sarial*]
sika, ocultar, negar, omitir [mac. *gi bar*]
kailu-sika, hipocrisia, ocultar o pecado
sikana, *i ~*, o que oculta, o que nega
 segredo às coisas ocultas [mac. *gi guni*]
sikanu, batota, atravice [sic] [mac. *guni*]
sikale: *~ imire*, escarranchar as pernas
sikaru, sigarro: *kamin ~*, formiga
 pequena preta

sikire = **sekire**
siku, uma árvore
sikua, estaca sagrada que defende
 as quatro quinas da casa dos
 ataques malévolos. Na lareira
 sagrada colocam-se sete *sikua ere*,
 para afastar todo o mal. Chama-se
 também *sikua* a um espeto, perto da
 ara dos sacrifícios, sobre o que se
 deita o sangue do animal abatido
silaku, gafanhoto: *~ una*, comer
 gafanhoto [mac. *kada*]
silaku-lere, gafanhoto grande
silaku cau-paka, gafanhoto de
 cabeça grande
silari, arbusto de fruto pequeno negro
sile = **isile**
silinduru (port.), cilindro, compressor:
~ lerue, rolar o cilindro para calcar o chão
sina, chinês
sina (= **ipi-sosoro**), insecto semelhante
 ao louvadeus [mac. *lakatobi*]
sinor (port.), senhor: *~ akam iva'ane*,
 senhor, não é bem assim
sipai, polícia, sipaio
sipile, amarrar, fazer molhos
sipire, amparar; *lena ~*, acolher em casa
 um órfão
sirike (= **somike**), mover-se, mexer em
 [mac. *so'ele*]
siranu, formiga vermelha [tét. *malibai*]
siru, uma das variedades de bambu
 com espinhos [mac. *marafala*]
siroli (v. **oli**), apito, assobio, silvo; apitar
 [mac. *asapuasu*]
sisi, cola, goma [mac. *wake*, tét. *ritan*]
siva, nove [mac. *siwa*]
ta'an siva, noventa
ta'an-ita-siva, dezanove
rahu siva, novecentos
rehun siva, nove mil
sivitu: **pai-sivitu**, escova de dentes
so (= **ho**), e (conj.): *i ha'u ~ mara*, fora,
 para trás; *~m tavane*, ainda mais;

sono

ali ~ fa'i tini, faz outra vez; *ira utu na ~ mema'u*, traz-me mais água

sodo (= **sapa**), doença da pele, cascado

soele, rastejar: *nana ~*, a cobra rasteja

soisoite, esquichar, seringa, bica de água [mac. *kiriki*, tét. *nakriuk*]

sokate, tomar medidas (ao alfaiate), medir [mac. *sukati*, tét. *sukat*]

soko (= **sorokai**), coleóptero, insecto dos coqueiros, parecido à cotonia [sic], chamam-no 'sevo [?] voador' [mac. *sego*, tét. *daderus*]

sokanti, **sokenti**, **sokeni**, **sokantina**, depois, espera um pouco [mac. *we'e deti*, tét. *hein lai, titu lai*]

nasokeniti, esperar

sosokenetini, um momentinho

sokore, **sukure**, assar [mac. *sukuru*, tét. *tunu*]

sole, buraco; (fig.) medroso: *tau ~*, buraco de abóbora

soledadu, soldado

solo, pôr na cabeça: *cau takam cau ~*, pôr o chapéu, o boné

(hutu-) solonu, tampa

somile, mexer [mac. *somulu*]: *asiru leura ~*, mexer a carne com o sal; *moco ~*, mexer o filho (com as mãos)

somone, levar: *~ la'a*, pega e leva; *~ ma'u*, traz

somonu, o que se leva

pai-somonu, levar um porco pendurado pelas pernas atadas, nas que se enfia um pau; *P~*, constelação de Orião [tét. *Fitun-Maklebas*]

sono, espetar, lancetar, esfaquear, facada, injeção, espetadela, picada, punção: *leu ~*, o cabelo pica

soo, desligar, escorregar as contas do tabuleiro; tabuada de operações dos Chineses [mac. *teni*, tét. *kolu*]

sori, cortar [mac. *se'e*, tét. *ko'a*]: *leura ~*, cortar carne; *taru uku ~*, corta tudo totalmente a corda; *tana ~ upe, leura ~*,

corta a carne, não os dedos

sorite (port.), sorte [mac. *soriti*]

soro, zanga [mac. *saraka*]

sorompa'i, aborrecer

sorokai, escaravelho de coqueiro [mac. *sego*, tét. *daderus*]

soronu, encontro na guerra

sorote, **sorotu**, papel, livro, carta, caderno, bilhete, inscrever: *~ na mesene*, mostrar o caderno (papel); *nee ~*, inscrever-se, dar o nome (na escola, na tropa)

sorot-asa, folha de papel

sorupala, bajular, fanfarrão, ufanar, gabar

soso, frouxo, mole: *kalasa ~*, calção largo, não ajusta; masturbação: *soso ~*, poluição, fazer mole, imicção involuntária do sémen

soso-kina, úlcera, lepra, purulento [mac. *boelama*, tét. *merik*]: *~ hale unu*, um leproso

suare, honrar, adorar, venerar: *Uruvacu ~*, honrar a Deus; *palu ~*, obedecer ao pai [mac. id., tét. *hana'i*]

suarana, civilidade, cortesia, correção, comportamento [mac. *suarini*, tét. *edukasaun*]: *~ navare*, ter civilidade, ser correcto, saber comportar-se

suasuare, rosnar, bufar

sufa, despender-se, escorregar [mac. *bugala, sidafata*]: *kalasa ~*, as calças caem-te; *kuca taru ~*, o cavalo fez escorregar a corda

sufai! caluda!

suka, caracolado (cabelos): *cau ~*, cabelos encaracolados

sukate, medir [mac. *tegene, sukati*, tét. *sukat*]: *mu'a ~*, medir o terreno, medir a terra, pôr os marcos

suke, abaixar-se, agachar-se; *malu ~*, nascer; *posi kakukau ~*, o gato anda cauteloso

susuke, andar curvado ou inclinado

- sukoro**, inclinar-se
- suku**, coser, tomar medidas: *a ~*,
toma-lhe as medidas (para lhe fazer
vestidos)
- sukure**, assar carne
[mac. *sukuru*, tét. *lalar*]
- susuka**, palito afiado, espeto: *leura ~*,
carne assada no espeto, sassate
- sulailai**, lírio [mac. *kota-kota*, tét. *ai-funan
líriu*]: *~ cipi*, lírio em flor
- sulina**, rolha, tampa
[mac. *sulana*, tét. *sulan*]
- potilu-sulina**, a rolha da garrafa
- sulupe**, velho, roto
- sumana**, tempo: *~ pali*, carece de
tempo, eterno
- sunu**, nome de uma espécie de peixe
do mar [mac. *sunu*]
- surana**, carne assada [mac. *sukuru*]
- sururana**, paus bem apurados
ulu-surarana, paus de paredes da casa
- sururu**, espécie de trepadeira que se
usa para atar cercas, casa etc. Essa
trepadeira é bastante comprida e
pode atingir mais de 20m e mais
- susare**, desgraça, custoso, penoso,
viver apertado [tet. *susar*]
- su'une**, soprar: *pari ~*, o vento sopra;
mihi ~, limpar os moncos ou o ranho



ta, para, é que, depois (indicação dum futuro obrigatório) [cf. tét. *maka*]: *ani ~ la'a*, eu é que vou, vou eu; ~ *krizma simu*, para receber o crisma; *teni ~ rau*? qual é o melhor? qual é que é bom? *ana hai mace tava ~ ma'u*, depois de eu comer é que ele chegou; *emeru macenu pohe tava ~ ma'u*, faz a comida antes de ele vir; *orasu teva'ane te ~ ma'u*? a que horas é que vem? *emere orasaun fa'i te ~ taya*, reza antes de se deitar; *emere-t an ~ mara*, vai andando que eu já vou; *emere eni'i ~ ivi'i*, antes disso depois aquilo; *vacu tupuka-t e ~ ma'u*? ao meio-dia é que chegas? *vacu hicit an ~ la'a*, irei só de tarde; *ceru ~ ma'u*, chama-o, fiz-lhe que venha; *e hin an ~ ifa*, por causa de ti eu cai; huma'ara itu afi ufur har lauhe, a alma é que dá a vida ao corpo

ta'a, dizer, contar, narrar (as vozes com *t* em Tutuala viram para *c*, que se vai generalizando em toda a região do fataluco; assim **ta'a** é igual a **ca'a**) *mestre em afin ~*, o mestre ensina-nos; *kapar ~*, amaldiçoar, insultar com palavras feias; *kaparana ~*, rogar pragas, falar mal; *moco hini ~*, tratar do barlaque do filho

ta'a-ta'a, balbuciar, gaguejar

olo ta'a-ta'a, espécie de cuco (ave) pequeno

ta'a-cau, cabo do machado

ta'ale, entalhar

ta'alenu, rapina

ta'al-cipale, bofetada [mac. *tibala*]

ta'alu, manjedoura [mac. *faga*]

ta'an, cordas de uma trepadeira que se usam para atar qualquer coisa

ta'ane, dez [mac. *rurù*]

ta'ane-ita-ukani, **ta'ane-ukani-ukani**, onze

ta'ane-ukani-kafa, dezoito

ta'an ece, vinte

ta'ane lima, cinquenta

ta'an kafa, oitenta

ta'are, lutar

aca-ta'are, luta de galos

ta'ata'ape, ir dum para outro lado

ta'ata'apa'i, variar-se no trabalho

tae = utae

ta'ese, coar, filtrar [mac. *taki*]: *kafe ~*, coar o café; *tua ~*, filtrar a tuaca

tafa, pilar, macerar, pisar, triturar, golpear, debulhar; atirar (com arma), tiro: *ana ~*, po ete parau, disparei, mas não dei no alvo; *mu'a ~*, bater para a terra, calcar a terra; *ale ~*, pilar néle, descascar no pilão o néle

nita-tafa, guerra

tafale, enxamear, formigar, aglomerar-se; rodear para o ver [tét. *hobur*]

tafal-fulutete, **tafal-pulutete**, cuspir [mac. tafa *bulunu*]

tafal-tafal fulutete/pulutete, escarrar

tafalu, cuspo

tahane, sofrer, tormento, paixão, tortura, paciência, sofrimento, dor; sacrificar [mac. *gaubere*]: *Jesus ~ ta kurus na n-umu*, Jesus sofreu até morrer na cruz

tahatahane, sofrer: *vari ~*, sofrer sempre

tahi, mar [mac. *meti*]

tahi o'o-vali, praia

tahi-tupuru, mar do norte (mar pacífico, mar mulher)

tahine, **tahin**, bonito, belo, lindo, formoso, elegante, encantador [mac. *felunu*]

tahinpa'i, enfeitar: *kota ~*, enfeitar a cidade

tahinua, hoje (antes do tempo); parte do dia que já passou

tahume: *uru ~*, lua nova [mac. *uru ra'isa*]

taile, baixo: ~ *ta'a*, falar baixinho, mussitar, cochichar; *tali ~*, *muha ~m*, mais baixo

taitaile

taitaile, baixinho: ~ *ta'a*, falar devagarinho
ta'inta (v. **karua**), agora, há pouco,
portanto, ora, assim, pois [mac. *efelei*,
ofolei]: *po* ~, contanto que; ~ *umu*,
acaba de morrer; ~ *ma'u*, acabar de
chegar

taire, gabar; gabar-se; soberbo [mac. *daire*]
tai-tai (= **ta'a-ta'a**), o falar das criancinhas,
pronunciar muito mal as palavras

taka, contemplar sem pestanejar
[mac. *faunin*]: *nita* ~, fazer caretas

takelere, **takeleru**, fenda, greta, rachar,
abrir, fender

mu'a-takeleru, fenda da terra

taki (port.), tanque [mac. *taki*, tét. *tanke*]

tali, mais, maior (termo de comparação
superlativa) [mac. *litaka*, *lete*]: *cele* ~
nava, come milho demais; *tapi nim*
tour ~, não te julgues mais que os
outros; ~ *panake*, dói muito; ~ *ca'a*,
falar demasiado; ~ *louke*, pula mais;
~ *nate*, mais alto, estar mais a frente
de; ~ *navarana*, mais sábio; ~ *lafai*,
maior; ~ *kapare*, pior

tali-tali, de mais, demasiado, excesso,
abuso; alternar [mac. *litalitaka*]: ~ *rau*,
ótimo; ~ *ca'a*, conta alternando (só
os pares ou ímpares)

taline, demasiadamente; além,
a beira, junto

talipe, atravessar, ir além

talipela'a, ultrapassar, passageiro

talcipale, bofetada [mac. *tibala*, *basala*]

talure: *cau* ~, preguiça

tamalu, **tamaru**, **tamu**, tia paterna
[mac. *baimata*]: *Luis i tamu*, a tia
do Luís;

tamu i elehu, o marido da tia paterna

tamu: *nee* ~, pôr o nome, dar nome

tana, mão; manga; mão cheia, punhado;
arder, queimar [mac. d.]: *a* ~ *manu*,
tenho a mão ferida; *rukusu* ~, usar
anel; ~ *koleve*, abraçar, abraço [mac.
tana-ko'olo], regaço; ~ *mececene*,

~ *menecene*, levantar a mão; ~ *vahu*,
lavar as mãos; ~ *tipale*, aplaudir;
~ *lolore*, estender a mão; ~ *na*
tiru, acertar [mac. *tana tiru*]; ~ *na'e*,
pôr, entregar, ter na mão; ~ *n fa'i*,
manusear, manipular

faru-tana, manga

tana kolo-hafa, os ossos do braço

tana-fele, palma da mão

tana-fuka, dedos da mão: ~ *cipi*,
a ponta dos dedos

tana-furu, manco, maneta

tana-hufina, lembrança, prenda,
dádiva, presente [mac. *tana-bulu*]

tana-mani, pulso [mac. id.]

tana-pata, braço

tana-polu, punhado, mão cheia

tana-seleku, unhas dos dedos da mão

tana-solonu, luvas
[mac. *tana solo-solo*]

tana-upu, o envés da mão
[mac. *tana-laikoru*]

tana-vehe, criminoso, mão
sangrenta [mac. *tana-wai*,
tét. *liman-raan*]

tana, arder: *aca* ~, fogo a arder; *ete* ~, o
pau queima-se; *lee hai* ~, a casa ardeu

tananu, para queimar: *kuku aca* ~,
lenha para cozinhar as catupas dos
noivos

tatanu, aceso: *ucu-ucu* ~, vela acesa

t-ana, contração de **ta** e **ana** = quando,
para: ~ (*noko*) *ta'a*, quando eu tratar do
barlaque do irmão mais novo

tanare, **tatareni**, marrar-se, topar-se
(cabras, búfalos) [mac. *dasa*, tét.
haktukuk]: *arapou nita* ~, os búfalos
dão-se marradas

tanen (v. **itane**), estar perto, ao pé:
lafur i ~ luku-luku, falar junto à lareira

tani, acordar, despertar, avivar
[mac. *tane*]: *Antoniu* ~, despertar
o Antônio; *e palu* ~, fazer acordar o
teu pai

- tanikaure**, acertar na escolha
[mac. *negamu*]
- taniparau**, acertar no alvo
- tanipa'i**, inventar
- tanica'a**, prever, revelar, adivinhar,
calcular, avaliar: *vacu toton orasu* ~,
calcular pelo sol as horas
- tanuruha**, pregar na cruz, crucificar
- tani**, ramos
- tani-moko**, botão (das plantas),
rebento, renovo, galho, vergõntea,
esgalho
- ete-tani**, ramos da árvore
- tanita** (= **ta'inta**), ora, depois [mac.
eanete, tét. *hafoin*]: ~ *la'a*, foi já a
pouco tempo
- tanta** (= **ta ana ta**), é que [tét. *maka*]:
tarute tanta..., quando (é que) eu...
- tanukoleve**, regaço
- tapa**, não (vetativo), abster-se
[mac. *werau*, *nebe'u*]: ~ *tapule*, não
compres; *pari* ~ *somone in la'a*, para
que o vento não o leve; ~ *aya-aa pen
la'a*, não vás debaixo da chuva e do
vento; *reza fa'i* ~ *a'em*u, não bocejes
na oração
- tapalu**, **ia-tapalu**, sapato
- tapela** (port.), tabela, anúncio
- tapi**, certo, verdadeiro; muito: prefixo
aumentativo do adjetivo [mac.
tafi]: ~ *arahe*, pavor [mac. *tafi aga-
aga*]; ~ *kayare*, cansadíssimo [mac.
tafi bogere]; ~ *kapare*, péssimo,
terrível [mac. *tafi nokorau*]; ~ *fa'i*,
sincero, obter com rectidão;
~ *kere-kere*, escreve mesmo garrido,
cores variadas; ~ *lafai*, máximo,
extensão, importante; ~ *luku-luku*,
loquaz, eloquente; ~ *nekule*, raivoso;
~ *poroke*, herói, valente, sagaz,
astuto; ~ *ta'a*, propor, assegurar; ~
tahine, bonitíssimo; ~ *rau*, ótimo,
muito bom; ~ *tifare*, veloz; ~ *cone*,
afastadíssimo, muito longe
- tapinu**, a verdade [mac. *tafiru*]
- tapirae!** infeliz! coitado!
- tapuku**: **o'o-tapuku**, bochecha tapule,
comprar [mac. *tehu*]: *lavanum* ~,
trocar, receber dinheiro por objectos;
aca ~, comprar galinha; comprar lenha
- tapunu**: *cau*~, crânio; *aca*~, fumo
- tara** (= **t-ara**), princípio [mac. *geri*, tét.
hun]: *kuca* ~ *hiape*, começar a montar
o cavalo; ~ *ma'u*, vem pela primeira
vez; ~ *muhove*, de repente aparece,
repentino, súbito, rápido; ~ *para*,
parar-se de repente
- tara-ca'a**, notícia
- taranaci**, maravilhoso, admirar-se
- tara-tara**, principiar, começar; desde
[mac. *geri-geri*]
- taratarapa'i**, encetar, principiando a
fazer [mac. *geri-geri gin*]
- taratarane**, principalmente
- taraleu**, macho (de aves) [mac. *nam*]
- aca-taraleu**, galo
- tare** = **atare**
- tari**, sebe, cerca de paus, vedação
[mac. *detu*, tét. *lutu*]: ~ *fa'i*, vedar,
fazer cerco
- taru**, corda, fio grosso; trepadeira
[tét. *tali*, *taru*]
- taru-palaca**, fibras de piteira, corda
de piteira [tét. *tali-balanda*]
- tarunai**, funda [tét. *tali-fafirun*, *tali-firun*]
- taru**, apostar: ~ *fa'i*, apostar; *joka fa'i
po akam* ~, jogam mas não apostam;
lai-lai po akam ~, jogam o jogo das
pedrinhas mas não apostam
- tarupa**, **tarupaha**, quanto [mac. *nahiroba*]:
en, ~? isto, quanto vale?; *lar* ~?
quantas vezes?
- tarute**, quando [mac. *naine*]: ~ *a ena'e*?
desde quando estás aqui?
- tatafu**, sumaúma [mac. *salimu*, tét. *ai-lele*]
- tatane**, contra, oposição; encontrar;
opor, ofender [mac. *sorunu*]: *ira* ~,
ir contra a corrente da água; *Jesus* ~,

tatanpe

ir ao encontro de Jesus
tatanpe, ir contra, ir ao oposto
tatanca'a, tatanpa'i, contrair com
palavras
tatareni = tanare
tati, morder-se (animais) [mac. *kij*]:
iparu ~, os cães mordem-se
tatina'e, abandonar, deixar aí
[mac. *ausuri*]: *tatin kafale!* deixa aí!
[mac. *wesuri mara*]
t-atu, com que..., para que...: *halu ~ sai*,
para que se acabe a guerra
tatune, depois de amanhã
[tét. *wainrua, bainrua*]
tau, abóbora [mac. *lei*]: *~ lama*, rachar
a abóbora; *tau ~*, apanhar abóboras
tau-hari, folha de abóbora
tau-kafu, semente da abóbora, pevide
tau-ara, aboboreira, caule da abóbora
taule, ampola (bolha na pele); calo;
cicatriz [mac. *boli*, tét. *fokar*]
tausole, medroso
tauru, enforcar, atar, enforcar-se
tava, ele; ela; aquele [mac. *lal*]: *~ i hini*,
dele, dela [mac. *lai gige'e*]; *~ hala*,
privilégio (só ele); *~ hecatere*, ambos,
os dois
tavaru, eles, elas; aqueles [mac. *wera*]:
~ ta (tavarata), eles que
tavacene, juro, usura
tavane, mais, abundante, muito
[mac. *gali*]: *eluhe-t ~?* queres mais?
taya, deitar-se, estar deitado, dormir,
descansar, adormecer [mac. *tia, tae*]:
~ po akam ~, deitado mas não dorme
taya-alivana, quarto de dormir,
dormitório
tain-petele, insónia
tayanu, o que está deitado, postrado
te, como, onde [mac. *netani, nai*]: *~ mara?*
onde vais? *~ na'e?* onde está; *~ na'en*
ma'u? donde veio? *~ hici?* donde?
teva'ane? como?
te ... acu, tanto quanto

tee, competir, desafio [mac. *tate gene*]:
nita ~, desafiar, competição, certame
tee (= **sukati**), medir: *i maluerenu ~*,
medir a largura; *i lohainu ~*, medir o
comprimento
teene, distribuir, dividir, repartir: *tua ~*,
dar de beber vinho, servir vinho
teenu, medida (para as trocas que se
usam nas vendas)
tefele (= **cefele**), tirar, cortar [mac.
se'e]: *a la'a tua ~ o purupale*, tenha
cuidado quando for buscar a tuaca;
ete-holi ~, cortar o pau
tefue, quebrar, partir, estalar [mac. *tefu*]:
ete hai ~, partiu o pau; *tana hai ~*,
partiu-se-lhe o braço
tei, sagrado, intangível [mac. *falun*, tét.
lulik]: *~ touru*, todos os teís, romaria
teipa'i (tei fa'i), benzer, consagrar
tei-fiarana, herança
tei-tei fa'i, adorar
teipa'i, santificar: *nee ~*, santificar
o nome, honrar
teinu, santo, sagrado
teile, teteile, devagar, com vagar
[mac. *raana, rarana*]
teka, teca [mac. *teka*, tét. *ai-teka*]
tekihe, tekie, apertar, encostar [mac.
tegi, tét. *habesik*]: *nita ~*, aproximar-
se, encostar-se; *nekisa em nita ~*,
estar muito apertado; *ufuru ~*, aperto
no corpo
tekihu, pecado que se deve expiar
telete, qualidade [mac. *fudu*]
telira (i ~), alheio, outro, distinto
[mac. *gi selu*, tét. *seluk*]
telu (i ~), o resto, os outros
[tét. *balun, resin*]
telupene, doido [mac. *nogo-nogo*]
temuru, temur, leste: *~ hici*, de leste
temuru-tue, temur-tue, segunda
sementeira, mês de Setembro
ten = teni
tenaka, teneke, muleta, cajado,

- bengala, bordão [mac. *dianaka*, tét. *ai-tonka*, oen, *ai-tato'an*]
- tena'e**: ver **te**
- tene**, se, quase [mac. *raudawa*. tét. *karik*]: *ana araraha* ~ *molu*, temo perdê-lo; ~ *tutu umu*, está quase a morrer; lee ~ *cone*, se a casa está longe; *moco* ~ *upe*, se não tem filho
- tenen**, **tenenu**, direita (parte da direita) [mac. *tane*, tét. *kuana*]: ~ *mara*, vai para a direita
- teni**, **teni'i**, qual, quem é que [mac. *nai gau*, tét. *ida-ne'ebê*]: ~ *a fa'i?* qual é ue fizestes? ~ *ta rau?* qual é o melhor?
- tepere**, silêncio, sossego, paz [mac. *teba*]
- tepetepere**, silêncio absoluto [mac. *teba-teba*]
- tepike**, assustar-se [mac. *danara*]
- tepitepike**, espantado, medroso
- teru**, sobre: ~ *laki*, escavar sobre
- terune**, encosta
- terusu**, terço
- tetei**, **teitei**, lento, afrouxar, vagaroso [mac. *rarana*]: ~ *la'a*, vai devagar
- tetele**, **tetere**, cortar, tosquir [mac. *luana*]: *cau-leu* ~, cortar o cabelo; *taru* ~, cortar a corda
- tete'u** (**meturu**), metro, medida, régua [mac. *meturu*]
- te'u**, nível, plano, direito [mac. *tetunu*, tét. *tetuk*]
- teva'ane**, igual, como, semelhante [mac. *netani*]: ~ *la'a an ta ta'a*, vou contarte como (foi que aconteceu); ~ *tua* (reforçante de **teva'ane**)..., como é que
- tevere**, bocado, partícula [mac. *nai*]: *kausila* ~, bocado, parte
- tia**, mascar [mac. *tia*, tét. *mama*]: *laiku* ~, mascar areca; *maluhu* ~, mascar bétel
- tikal**, esperar
- tikua**, piolho [mac. *tumu*]
- tiele** (= **ciele**), pontapé, chutar, pisar [mac. *tiala*]: *lanu* ~, dar pontapé ao colega; *pola* ~, dar pontapé à bola
- tifare**, correr, fugir, fuga [mac. *ria*]: ~ *fa'i*, expulsar, espantar, enxotar
- tifatifare**, sempre a correr [mac. *ria-ria*]
- tifue** = **tefue**
- tí'ilana**, réu, condenado, cativo
- tí'ile**, castigar
- tí'ilu**, o que está preso; jugo [mac. *kastigu*, tét. *dadur*]
- tila**, pelar, descascar [mac. id.]
- tilika**, **ia**~, calcanhar [mac. *iti-nafa*]: *hin ia*~ *na mire*, sentar-se de cócoras
- tilitafa**, **tilitafu**, fel, bilis [mac. *diru-diru*]
- timese**, chupar [mac. *fei*, *tim*]
- vehe-timese**, sanguisuga
- timine**, quente; calor; febre [mac. *koulu*, *ba'ara*]: ~ *fa'i*, calentar, aquecer
- timinu-uru**, verão (em Loré diz 'mês de Novembro')
- timiraka**, **timirika**, chumbo, estanho
- tina**, acender
- timuna**, melão silvestre [tét. *boru-ae*]
- tini**, terminação reforçante [mac. *detel*]: *ina'e* ~, aí, momentinho, depois: *ana forite* ~, que eu seja forte
- tinita**, tinta
- tintala** (port.), quintal [mac. id., tét. *kintál*]
- tipale**, **tipatepale**, acariciar [mac. *basala*]
- tipalu**, pandiro
- tipare** = **tifare**
- tiriku**, trigo, farinha para pão [mac. *tirigu*]
- tiritika**, esperar
- tiri-tiri**, tremer, nervosismo [mac. *ruru*]
- titi**, grito para os cães
- titi luku-luku**, mexeriqueiro, bisbilhoteiro
- titike**, mandar ir: ~ *la'a pura fa'i*, mandar ir fazer compras; ~ *titike*, mandar ir embora; *moco* ~, abandonar o filho
- titilare**, nome de arroz sequeiro
- Titilari**, uma povoação do suco de Fuiloro
- titiriri** = **tiri-tiri**
- titiru**, pratos da banda da música

titilu

[mac. *titi*, tét. *nakli'i*]

titilu, isqueiro [mac. *titil*]

too, too fa'i, um canto da festa de meci me

toe = tohe

toe, pôr: *lopo* ~, pôr no curral; *velika* ~, está na mão esquerda;

atu-toe, grávida, *atu* ~ *aracane umu*, aborto

tomore, pontaria

tohe, estéril, infecundo, maninho

[mac. *to'oru*, tét. *kiuk*]

toloku: o'o-~, bochechas

tomoke, mole, brando; abrandar

[mac. *roge*]: *pari* ~, o vento abranda

cau-tomoke, esperto, sábio, inteligente [tét. *ulun-mamar*]

tomotomoke, muito mole

topolele, vergar (a árvore vergada dos frutos) [mac. *be'ele*, tét. *nair*]

tore = toure

toru = touru

tote, totote, totupa'i, partir-se: *taru hai tote*, partiu a corda; *hilu taru totupa'i*, partir o laço [mac. *tauru*]

toto, olhar, observar, vigiar

[mac. *isiluma*]

totonu, olheiro, o que observa

totole, cortar [mac. *lasi*]

toure, touri, multidão, manada, grei; fazer-se grande, fermentar [mac. *riala*]: *ma'ar tapi* ~, muitíssimo; ~ *acita'a*, dizer público

arapou-touri, manada de búfalos

touru, toure, multidão, muitos

tu, que (integrante); para (final): *tava acita'a tu...*, dizer a ele que...; *hai lukuluku*, ~ *navare*, já disse, por isso sabe

itu, depois [tét. *dun*]

tua (v. **hinua**), já que, pois, porque (motivação): *ana hai katuasu* ~, porque eu já sou velho; *laficaru* ~, é de autoridade, plenos poderes; *ana mahane* ~, porque tenho medo

tua, vinho, tuaca (vinho de palma) [mac. *maa*]: ~ *nava*, beber vinho; ~ *kuruse*, jurar com uma cruz no vinho

tua-akahu, vinagre

[mac. *maa-aga*, tét. *tua-siin*]

tua-araki, aguardente

tua-fa'anava, embriagar-se

tua-kahi, tua-kahu, álcool

tua-lee, taberna [tét. *hemu-tua fatin*]

tua-maru, tua-marau, palmeira que dá tuaca

tua-noko, palmeira de que já mais de uma vez tiraram a tuaca

tua-piti, vingo branco (ordinário)

tua-sabi, bêbado [mac. *fanu-lain*]

tuana, sementeira

[mac. *ma'aka*, tét. *kuak kuda ona*]

tuare, trocar [mac. *tađu'a*, tét. *truka*]: *nita vehe* ~, beber vinho com sangue dos dois (amizade mútua); *pai mokom pipi* ~, trocar um porquinho com um cabrito; ~ *tuare*, trocar o dinheiro

tufa, bambu de zarabatana

tufe (v. **fulutete**), cuspir: *sapurika i* ~, o miolo branco da casa de laranja; *vele mura, i* ~ *hala, descasca*, basta o de dentro

tufoo, palavra misteriosa ao cuspir no masule

tufu-tufu, roer, ranger

tufute, estalar, estalo

[mac. *book*, tét. *botu, hakbo'as*]

tufutu, nome de uma espécie de trepadeira e parasita que tem frutas pequenas e amarelas

tuku, hora, golpe [tét. id.]: ~ *lime*, às cinco horas

tuku, lee-~, parte baixa da casa de Timor onde costumam sentar-se e refrescar-se

tuh'i'i, fecha-a, veda-a

[mac. *goe detu*, tét. *taka lai*]

tule = cule

tulune, auxiliar, auxílio [mac. *tulunú*]:

Nosasinora afi ~, Nossa Senhora
Auxiliadora

tulunana, o auxílio

tumire, tumure (v. **utupa'i**), tapar,
cobrir [mac. *tuni*]: *lee* ~, pôr o telhado
à casa

tunaci, tuunaci, desmazelado, desleixo
[tét. *baruk haree*]

tunu (v. **repoke**), dobrar, enrolar
[mac. *boka*]: *petu* ~, enrolar a esteira;
faru ~, dobrar o vestido

tupa (v. **lelise**), furar, roer [mac. *ta*]:
ifi unu i uanu ~, um verme lhe rói
o coração

tufa-fofo, uma variedade de bambu

tupalaha, empurrar, encontrar

tupetu, hera (planta), trepadeira

tupuka, cabeça, colina: *vacu hai* ~,
meio-dia, sol no zénite

tupukuru, mocho [mac. *tou-otu*]

tupure, tupur, mulher, fêmea [mac.
tufuræ]: ~ *horu helere*, fugir com
uma mulher; ~ *vava'ane*, maricas,
afeminado

tupurara, as mulheres

tupur-miri, noiva

tupur-paru, viúva

cotupure (cone), rapariga que não tem
ligação de parentesco com o noivo

tura, prefixo reforçante: mais, sem

turufe, borrifar

turuku = tuare

turupasa, intérprete

[mac.tét. *durubasa*]

tute, bater [mac. *tutu*]: *ica-kafu* ~,
bater no peito

tutana, o que se partiu, picado, moído:
cele ~, milho picado, milho moído

tutefe = hututefe

tutu, (1) beber [mac. *kehe*]: *ira* ~, beber
água; (2) gostar: *a nica akam* ~, não
gosto, desgosta-me; *ica afi* ~, gostam
de nós

ica-tutu, gosto, gosta de ter

tutunii, bebida do juramento

tutu, coluna

tutu, quase, perto a: ~ *umu*, às portas
da morte; ~ *apanavare*, envelhecer

tutuana (v. **utuana**), sementeira
[mac. *saunu*]

tutufa, zarabatana [mac. *guguu*]

tutunkolo, cachação, nuca

[mac. *tutukolo*, tét. *kakorok-tutun*]

tuture, empurrar [mac. *dudulu*]:

kareta ~, empurrar o carro

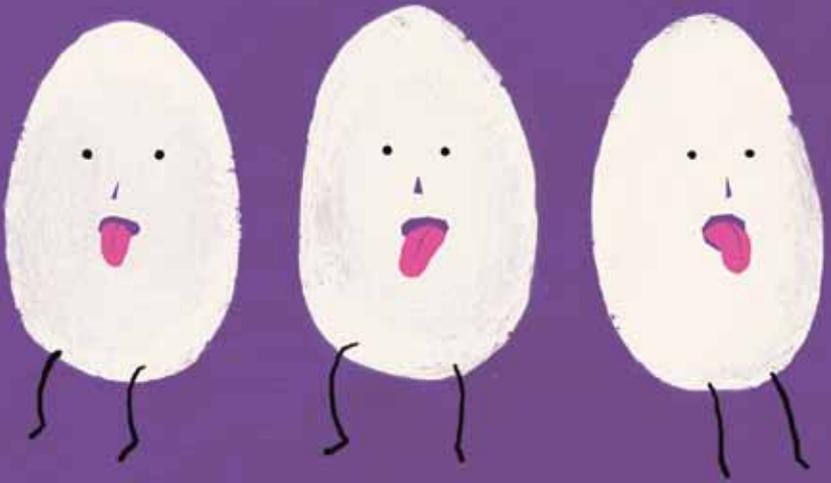
tuturika, alavanca [mac. *mumu-dia*]

tuu (= faa), (prefixo reforçante)

abundante [mac. *bese*]: *pari* ~ *sune*,
ventania, vento furacanado; ~ *n-aci*,
amparar

tuu-tuu: ~ laine, devasso (playboy);
~ *caya*, sonolento

tuu (= valahe), depressa: ~ *la'a*, vá
depressa; ~ *eme*, toma depressa;
~ *ca'a*, fala depressa; ~ *ma'u*, vem já



U

- ua, uane, uhanune**, debaixo, baixo:
ua more, está abaixo de [mac. *gia wau*]
- ua-ua**, mugir: *arapou* ~, o búfalo muge
- uca**, matar, massacar: *jen* ~, suicidar-se
- ucane, ucanu**, rês, animais para serem abatidos [mac. *gusa*]
- ucale**, migar, partir [mac. *dabunu*, tét. *sah*]
- ucu**, cera [mac. *usu*]
- ucu-pacu**, vela [mac. *usu-badu*]
- ucu**, ovo [mac. *oha*]
- aca-ucu**, ovo de galinha, de ave:
 ~ *rakase*, fritar ovo
- ucu-kia**, gema do ovo
 [mac. *oha-mata*]; ~ *opose*, ovo goro
- ucue**, pôr ovos: *a* ~ *nakale*, tenhas prole abundantíssima
- ucuate**, grosso, grossura, largura
 [mac. *aba'a*]
- ucute**, pedir, invocar, rogar, suplicar
 [mac. *seti*]: *akam nacun* ~, nada peço;
ina ~? que pedes?
- ucutenu**, o pedido, o que se pretende
- ukani**, um [mac. *ù, isaku*]: *aya-ira* ~, um ano
- ukani-ukani**, cada um: *pasar* ~, cada semana, por semana; *aya-ira* ~, nualmente, todos os anos
- ukahani**, tudo meu (apoderar-se)
- ukanapa'i**, fazer um só, unicamente
- uku**, espinho: ~ *ulumuha*, entre espinhos
- api-uku**, espinha do pescado
 [mac. *afi-safa*]
- uku** (reforçante: **naunuku**) tudo, todos
 [mac. *goba*]: ~ *kaparpa'i*, arruinar tudo;
 ~ *keve* [mac. *iluku*], unhar, beliscar;
 ~ *paise*, esgotar; ~ *cana*, queimada, queimar tudo; ~ *mee*, saquear tudo, tirar tudo; ~ *navare*, onisciente; *navar* ~ *fa'i*, onipotente, pode fazer tudo; ~ *i moco i hini*, herdar, herança para o filho; ~ *keluhe*, embirrar, não querendo tudo [mac. *goba tule*]; ~ *hiare*, pagar tudo, expiar [mac. *goba seluru*]; ~ *rau-rau*, prosperidade, tudo passa bem; ~ *nava*, tragão, glutão, comer tudo [mac. *goba nava*]; ~ *kaparpa'i*, estragar tudo, derrubar [mac. *goba nokorau gini*]; ~ *culu*, todo molhado
- ukupai**, terminar, acabar tudo
- ukule**, chamar, gritar: *nekisa* ~, chamar-lhe em voz alta
- ukune**, mandar (no reinado) [mac. *ukunu*]
- ukunana, ukunu**, mandato, lei, mandamento: *ukun fa'i*, decretar
- ukure**, secar ao fogo, aquecer, enxugar: *lau* ~, secar a roupa ao lume
- ukusina (a kusina)**, igual: *nita kusina*, são iguais, da mesma altura
- ukusori**, cortar (com faca) [mac. *tau sei*]: *taru* ~, cortar a corda
- ufale**, segurar, pegar, apanhar [mac. *gedifa*]: *lavanu* ~, tomar conta do dinheiro
- ufane**, alimentar, sustentar [mac. *fa'ana*]
- ufarana**, sonho [mac. *uferene*]: ~ *aci*, sonhar
- ufu**, fechar: *n-o'o* ~, fechar a boca, cala-te [mac. *a'a tata lai*]
- ufu-ufu**, botão de flor
- ufure**, obstruir, entupir: *kuru hain* ~, o buraco entupiu
- ufuru**, corpo
- ufuru-afarika (i hafarika)**, membro do corpo
- ufute**, evaporar [tét. *nakali sai*]
- ufutina (humainu)**, vapor
- uhi!** interjeição de alegria
- uhuse**, perfilar, alisar, aperfeiçoar
 [mac. *safu*, tét. *kaweer, kabeer*]: *puhu* ~, alisar a panela de lodo; *ete* ~, devastar o pau
- uhupa'i**, emendar, fazer melhor
- uhucene**, esfregar, amansar
 [mac. *safa dane*]
- uhu-uhucene**, afagar: *posi* ~, afagar o gato
- uhuleve**, tomar com a colher
 [mac. *sulu*, tét. *suru*]

uhuluku

uhuluku, aplacar [mac. *ralolo*]
uhure, remendar, tapar o buraco
[mac. *sulu*]: *apoinu* ~, tirar a comida para a terrinha
uhutaa, uhucuaa, aplacar; dizer de novo, repetir
uhule, uhulen, poder, aguentar [mac. *be'ú*]: *uku* ~, tem poder para tudo
uhulana, o poder
ula (v. **tene**), talvez, quiçá, mais ou menos [mac. *tanee*]: ~ *iva'ane*, possível; ~ *ma'u*, virá, se calhar vem (inglês: will come); ~ *lar utue*, se calhar três vezes, umas três vezes
ulale, acaso, se calhar, palpitar [mac. *raudawa*]
ulale'a, por ventura, talvez
ulafuka, cauda, rabo [mac. *ulá*]
ulafuka-kava, rabicho, cauda curta
loiasu-ulafuka, ré, popa do barco
petu-ulafuka, extremo da esteira
ula uca-uca, verdugo
ula-ucanu, criminoso; crime, massacre
ulane (= **urane**), arredor, desviar, ao longo [mac. *riu*]
ulanenu, ao longo, intervalo
ulanca'a, relatar, confessar [= tét. *haktuir*]
ulapa, nome de uma tribo; cinza (= **ulupa**)
ulavari, cintura, quadris, anca [mac. *boru-boru*]
ulavere, vestir [mac. *gutu*]: *faru i miri* ~, vestir fato novo
ulaverenu, vestido, vestuário [mac. *gutu-gutu*]: ~ *mura*, tira esse vestuário ou vestido
ulu, umbigo; centro, meio [mac. *ilumana*]: ~ *rekise*, cortar o cordão umbilical; *i* ~, o miolo, o centro
ulune, no meio, ao centro
ulumuha, entre, no meio; *i* ~ *na'e*, está entre; ~ *mane*, pôr o do meio, entalar; *ini* ~ *na'e*, está entre nós, no meio de nós

tahi-ulu, ao largo (mar)
ete-ulu, nó da árvore, miolo da árvore
ulupela'a, ir para o centro, ir ao meio
uluneru, caneleiro
ulupainu, feito no meio
uluere, queixar ao tei um sujeito que roubou ou de outros motivos: ~ *fa'i*, eliminar, fazer morrer por meio do seu *tei*
ulumeru, nome de uma espécie de árvore que é muito boa para as mobílias
ululunpa'i, fazer zangar, chatear
ulupa, pó, cinza, poeira, pólen [mac. *loe-limu*]
aca-ulupa, cinza
Ulupa-Uru, mês de Agosto (no Loré)
ulurapi, raia (pesce), porco-espim
ulure = **lure**
uluru, fruta-pão com castanha [mac. tét. *kulu*]
uluru-kafu, castanha de fruta-pão
ulusururana, paus do soalho da casa
umani, quem? *a* ~? quem es tu? ~ *acita'a*? a quem dirá? quem diz? *en* ~ *i jeu lau tana*? da mulher de quem este pano? = Revista de novo os panos que se juntaram no momento antes de dar aos pais do novo
umu, morto; morte; morrer [mac. id.]
umunu (plur. **umunoro**), cadáver, morto, difunto
umue, beijar; chupar [mac. *mun*] (Em Timor fazem-se os beijos com o nariz ao nariz); *tana* ~, beijar a mão
umanafa (plur. de **umani**)
un = **unu**
una, comer; beber [mac. *naval*]: *ira* ~, beber água; *cele* ~, comer milho; *vari* ~~~, já comemos muitas vezes
unanu, unananu, comida, alimento, mantimento
uname, prender [mac. *sifa*]
unu (suprime-se às vezes o *u* antes ou depois do *n*), um [mac. *ù*]

- uni'i**, um, outro, um tal [mac. *uwese*]
- unutoho** (= **cau-atarana**), cabeça, crânio
- upa**, cana de açúcar [mac. *ufal*]: ~ *lemese*, a cana de açúcar é doce; ~ *i ulu*, a polpa da cana de açúcar
- upahe**, bastar, ser suficiente; murchar, aquecer por baixo: *vaci kafa hain* ~, passando oito dias chega
- upata**, o que pertence, os haveres, bagagem; gado, animais [mac. *nai-nai*]: ~ *fa'i*, entreter-se; ~ *hoto*, animais selvagens
- upe**, não, sem, nada: ~ ... *nara*, se não (isto) ..., então; *serika navare* ~, não sei nada; *hain* ~, já acabou, não há mais
- upu**, costas, revesso, avesso [mac. *laikoro*]: ~ *hicine*, detrás; *an* ~ *hicine mara*, vai atrás de mim; *i fanu i* ~ *mesene*, mostra a cara e o [?]
- upu-piti**, (monte de) terra branca; Upupiti, nome de povoação, agora usada como cemitério de Fuliloro
- tana-upu**, envés da mão
- upulu** (= **ipilu**), língua [mac. *ifileri*]
- upuru**, mosca [mac. *ufula*]: ~ *ere*, enxotar as moscas
- ura**, afastar-se, arredar, para atrás [mac. *sol*, tét. *hasai*, *haksis*]: *macenu* ~, tira a comida; *ira* ~ *kirihe*, abre a torneira da água; ~ *lauhe*, ressuscitar, voltar à vida; ~ *ha!* afasta-te!; ~ *cuale*, retirada dos animais; ~ *cuare*, sentar-se mais atrás [mac. *dofini*]; ~ *mohe*, correr para trás; ~ *n aci*, olhar para trás
- uranere**, os que estão atrás
- uracene**, trocar
- uracenu**, troco
- urake** = **ureke**
- ureke**, verde; teimoso, matulão [mac. *gu'uru*]: *ete-mana ono* ~, o fruto ainda está verde
- u'ureke**, muito verde, falta muito para amadurecer
- urri!** grito para animar os cães
- uru**, lua; mês [mac. id.]: ~ *hain umu*, eclipse; ~ *naun upahe*, mensal; ~ *unu*, noutro mês, noutra lua
- uru-haranu**, luar, lua cheia
- uru-molu**, eclipse
- uru-polu**, lua cheia
- uru-tahume**, lua nova
- Uruvacu**, Deus: ~ *i luku-lukunu*, doutrina; ~ *i luku-lukunu ta'a*, pregar; ~ *i ukunana*, mandamentos
- uruha**, o último
- uruhua (no narunu)**, mortal, dos mortos
- Uruha'a**, nome duma tribo em Lautém que os avós eram os primeiros a fazer tei com pau forte
- ete-uraha'a**, imagem sobre o sepulcro
- urumoko-vacumoko**, gafanhoto de uns 20 ou 30 cm
- urute**, fazer estrondo, ressoar [mac. *ururu*]
- urutu**, estrondo: ~ *lafai*, grande estrondo
- uru-uru**, ruído, barulho, trovoadas [mac. *duguru*]
- uru-urunu**, tumulto, barulho
- ususeke** (v. **hoi**), espeto; espetar [tét. *ai-tatu'u*, *ai-meik*]
- uta**, tecer pano [mak. *seru*, tét. *soru*]: *lau tapi* ~, tecer muito bem
- uta** (= **ura**), detrás, atrás, tras [mac. *gutu*]: *koco* ~ *palake*, esconder detrás do muro/da parede; *lee-o'ó* ~ *nate*, estar detrás da porta
- uta**, tocar, sacudir; chover [mac. *uta*, *base*]: *vili* ~, tocar o sino; *aya akam* ~, não chove
- utanu**, choviscada: *aya mu'a taran* ~, primeiras chuvas; Dezembro (nalguns lugares)
- utale**, sacudir, fazer cair
- utae**, cortar (a pancada) [mac. *las*]
- utu**, (1) diante, a frente de: *e fanu* ~, diante de ti; *Uruvacu i fanu* ~ *na'e*,

utu-utune

na presença de Deus; (2) cortar a palavra; impedir; ~ *nate*, impedir, oposição, defender; ~ *kirihe*, fechar a torneira; ~ *ci'ile (isile)*, tapar a boca (dum saco); ~ *n aci*, suspender uma ordem; ~ *n ciare (hiare)*, pagar uma dívida, perdoar

utu-utune: *i fanu* ~, na sua presença, ante ele

utunate, estar em pé diante de

utune, proteger, guardar, defender:

lee-o'o ~, trancar a porta; *nalu i moco*

~ *poroke*, a mãe defende muito bem

o filho; *tapa a fanu naun* ~, afastate

da minha presença

utunana, guarda, o que se guarda

utunpa'i, guardar

utun-pali, sem defesa

utunpa'ínu, defesa, escudo

utupa'i, cobrir, tapar: *hai* ~, está

coberto; *n-o'o* ~, tapa a boca

utu, procurar [mac. *guta*]: *ira* ~, buscar água, procurar água

utuhi'i, represar, tapar

utu-citi, represa de água

utumohé, tapar: *tana cucu* ~, tapar o bambu com a mão

utue, três [mac. *lolitu, iutu*]

utuatere, utuafu, três pessoas,

três coisas

ututane, oposto três vezes

ta'an ukani utue, treze

ta'an ece utue, vinte e três

ta'an fate utue, quarenta e três

ta'an utue utue, trinta e três

ta'an siva utue, noventa e três

rah utue, trezentos

rah utue-ita-ukani, trezentos e um

rehun utue, três mil

utuu (i ~), terceiro: *i hafarika i* ~,

capítulo terceiro; *sorotu i* ~, três livros

utuva, no terceiro dia depois de

amanhã [mac. *iturek*, tét. *baintolu*,

aban bainrua]

utue, semear: *cele* ~, semear milho;

ete ~, plantar árvore; *ali* ~, transplantar

utuana, sementeira, o semeado

utujete, cair deitado

utune: ver **utu**

utupe, ir ao encontro cruzando-o [mac.

gutuda]: *kaparana* ~, afugentar o mal

utupenu, escudo, defesa, protecção

[mac. *gi guda*]

utute, bater, murro, dar pancada

[mac. *tutu*]: *o'o* ~, bater a porta; *cele* ~,

triturar o milho (com pedra, sobre pedra)

ututefe, soprar, assoprar [mac. *gu'uru*]:

aca ~ *po akam tana*, sopra no fogo

mas não arde

ututu, zomba

[mac. *hia-hia*, tét. *hotar, hase'i*]

utuu, utuva: ver **utue**

u'ureke = ureke



V

va'a (v. **teva'ane**), assim [mac. *dede*]
va'amini, tanto, quanto, tudo quanto, cada um: ~ *eluhe*, quanto queiras; ~ *i taunu fa'i*, faz todo o bem para cada um; ~ *i sorotu me*, cada um tome seu livro; ~ *jene*, o particular de cada um; *ukani-ukani tei* ~ *jejene*, cada um tem o seu ídolo; ~ *lee mara*, cada qual vai para casa
va'ane, como, idêntico: *i* ~, igual, assim, isso mesmo; *e* ~, é como digo, é assim; *nita* ~, igual, idêntico a
va'ava'ane, igual
va'ava'anenu, perfeitamente igual
va'apa'i, imitar, reproduzir, seguir o exemplo: *a eme a hani* ~, faça como o meu; *e* ~, faz como isto; *tapa eme i* ~, não faça assim; *Uruvacu tu e nim i* ~ *tua*, Deus te criou assim
va'are = **ava'are**
va'ate (v. **neru**), ciranda, escorolar [sic], joeira
vacaku = **vasaku**
vaci, dia [mac. *watu*]: ~ *unu i na'e*, no seu dia; ~ *n uku*, cada dia; ~ *hai tali*, há muitos dias, passado; *hai* ~ *utue*, há três dias; *ena'e hai* ~ *utue*, aqui já a três dias
vaci ia, **vacia**, hoje [mac. *eani*]: ~ *aya lafai*, hoje chove muito
vaci-hici, **vacu-hici**, a tarde [mac. *rai-nale*, tét. *lokraik*]
vaci-lafai, dia de festa [= tét. *loron-boot*]
vaci-vaci, todos os dias, cada dia
vacu, sol [mac. *watu*]: ~ *hia suke*, sai já o sol, já é de dia, sol fora
vacu-haranu, luz do sol
vacu-hiamoi, nascer do sol
vacu-hiamoinu, leste, nascente
vacu-hiasukana, leste, nascente
vacu-hici, a tarde [mac. *raimale*]
vacu-isinu, poente, oeste

vacu-molu, eclipse do sol
vacu-mucucane, **vacu-mucucanana**, posta do sol
vacu-piti, meio-dia
vacu-timine, calor do sol, o sol quente
vacu-vacu, morno [tét. *loro-lain*, *mamut*]
vahane = **va'ane**
vahе, verter, trasbordar, extravasar [mac. *kisiki*]: *horu* ~, fugir juntos
vaha-vaha, cinzento, pardacento; confuso [mal. *loere*]
vahi, cima: ~ *moreni*, deitar por cima; ~ *tehani*, cair por cima
vahilanu, macho, masculino [mac. *nami*]
vahime, partir com a mão por flexão, estalar [tét. *silu*]: *tanafuka* ~, estalar os dedos [tét. *silu liman-fuan*]
vahinu, **vahin**, dente [mac. *wasi*]: ~ *apame*, arrancar dentes; ~ *pukale*, cair os dentes, arrancar dentes [mac. *wasi pugala*]
vahinu-panake, dor de dentes
vahinu kisa-kisa, ranger de dentes [mac. *wasi-ga'ele*]
vahin-cipi acane, incisivos inferiores [mac. *wasi-fanu gutu*]
iparu-vahinu, dentes caninos [mac. *defa-wasi*, tét. *nehan-asu*]
moru-vahinu, dentes molares [mac. *wasi neli-mutu*, tét. *nehan hasan-hun*]
vahi sele-sele, caretas, chiste
vahin-manaheni, procurador
vahin-helere, dentes de leite [mac. *wasi-seluru*]
vahivahimana, navalha [mac. *nawaila*, tét. *tudik-oan*]
vahire, colher, colheita, dobrar [mac. *basiri*, tét. *silu, bituk*]: *cele* ~, colher o milho; *aca* ~, apanhar lenha; *petu o'o-vali* ~, dobrar as bordas da esteira
vahu, lavar, purificar [mac. *bane*]: *tana* ~, lavar as mãos; *fanu* ~, lavar a cara; *ia* ~, lavar os pés

vahuvahun

vahuvahun: *ana i ~ kayare*, cansei-me de vos lavar
vahu, peixe da ribeira
va'i, colo [tét. *ko'us*]: *ana hai ~*, o filho que gerei [tét. *ha'u ko'us ona*]
va'iva'in: *ana i ~ kayare*, cansei-me de vos educar
vaiho, cantar, entoar [mac. *masu, rusu*]
vaihohonu, vaihohoni, canção, cântico
vaihula, janela [mac. *taba-las*]: *~ lohai*, a janela está alta
vaine, remar [mac. *waini*]: *~ mara*, ir remando
vainu, remo [mac. *wainate*]: *loiasu i ~ fate*, a barca tem quatro remos
vaite, levar a cabeça; *calu nee ~*, levar o nome do avô
vaka, veado [mac.tét. *bibi-rusa*]
vaka-arapou, vaca (boi) [mac. *waka-arabau*]
vaka-calu, veado macho
vaka-nalu, corça
vakahe, leve [mac. *a'ehe*]: *enii ci'ire fanu in ~*, isto é pesado, aquilo é leve
ica-vakehe, sossegado, descansado (lit. alma leve)
vakaheni, muito leve
vakavakahe, demasiado leve: *ufuru ~*, corpo regalado, descansado
vaka-vaka fa'i, jogo de rapazes imitando caças de veados, alguns fazem-se de cães, outros de veados, outros cavaleiros sobre paus
vakile, saltar [mac. *namase'ele*]
vakisa, carvão [mac. *ata-isa*, tét. *anar*]: *~ koi*, carvão apagado; *~ hain upe*, já não há carvão
vaku, carreiro estreito de animais: *hafana ~ na'e*, no carreiro há uma armadilha
valahe, dar de barlaque
valale, pressa, depressa, rápido [mac. *bese-bese*]: *~ fa'i*, fazer urgentemente; *~ umu*, morrer cedo;

~ ca'a, dizer depressa; *~ ene*, buscar depressa

valavalale, urgentíssimo, o antes possível: *~ po kapare*, apressado é mal; *~ fa'i*, fazer com pressa
vale, vali, parir (o animal), nascer, criar; casar-se [mac. *wala*]: *pai hai ~*, a porca já pariu; *ocava ~*, tem dono; *jeu ~, mu'a ~*, está casada, casar-se; *atu kuru ~*, ter dívida; *cuma en tutu ~*, a ovelha vai criar; *kuca en tutu ~*, esta égua está para parir vale, ter; em: *fahu ~*, em casca; tem casca
vali (v. **koko**), contra, remexer [mac. *tai gin*]: *nita ~*, encontrar-se; *kareta nota ~*, os carros vão ao encontro; *apoinu ~*, remexer a comida; *~ haca*, mais uma vez; *~ pali*, continuar, seguir sem parar; *~ pali ta'a*, enumerar, contar, diga sempre
valinu, valin, o contrário; ao encontro: *~ cene*, retribuir; *~ sirike*, afastar-se; *~ kere-kere*, escrever ao contrário; *~ ca'a*, replicar, refilar
valinpa'i, ofensa, contradição
valinpe, separar
valinpe-la'a, afastar, repelir
mavalinu, inimigo [tét. *funu-maluk*]
vali, orelha [mac. *wal*]: *~ kohe*, negar com a cabeça; *valin haranpa'i*, abrir os ouvidos, fazer ouvir
o'o-vali, praia, bordo [mac. *ra'isa*]
vali-ceu, surdo [mac. *wali-diku*]
vali-ara, queixo junto à orelha
vali-ara manu, papeira
vali-kasa, orelha [mac. *wali-kasa*]; *~ kilae*, orelhas sujas
vali-kave, noivo; flirtear, namorar [tét. *lia atu kaben*]
vali-koforu, lóbulo da orelha
vali-titile, obsecação
valiru, pau para apertar a trama
valiuru, selvagem, bravo, cruel [mac. *inahau*]
valu-valu, ferver [mac. *uluru*, tét. *nakali*]

vana, noite: ~t *ulumuha*, meia-noite;
~ *tulu*, noite escura

vani, abelha [mac.tét. *wani*]

vani-capu, vespa

vani-fahu, favo

vani-ira, mel

vara (= **nauvara**), além disso

varaca, choupana grande coberta de palha [tét. *uma-piku*]

Varasira, lugar de aeroporto entre Com e Moro/Lautém

varate, oeste, poente

varese, limpar, limpo [mac. *sare*]:

~ *fa'i*, limpar

vavarese, impoluto: *ufuru* ~, pulcro, corpo limpo

varesenpa'i, limpar, purificar

vari, (1) partícula que se antepõe a verbos que indicam repetição frequente do verbo [mac. *naga*, tét. *nahi*, *fila-fila*, *beibeik*]: ~ *mace-mace*, estar sempre a comer [tét. *nahi hahán*]; ~ *tahatahane*, sofrer eternamente; ~ *nana'e*, sempre ali; ~ *la'a-la'a*, ir sempre; ~ *caicaya*, sempre deitado; ~ *au-aufu*, sempre completo; (2) mui, muito: ~ *eroho*, muito cedo; ~ *kesi*, resistente, muito forte
varinu: *macenu cele* ~, o comer é sempre milho

varivarinu, sempre, sem fim, eterno

vari, (2) ouvir; obedecer [mac. *wali*]: *hai* ~ *ana?* ouvistes? [tét. *rona ona ka lae?*]; ~ *olo?* ouvem ou não? *kam ihini* ~, distrair-se, não querendo ouvir; *hin palu* ~, honra seu pai

varinu, o sentido do ouvido

vari, ninho, envoltura [mac. *wali*]: *ono fahu* ~, ainda está na casca; ~ *ece*, dois ninhos

olo-vari, ninho de passarinho

aca-vari, ninho para a galinha

variene (v. **etekaure**), deixar [mac. *deixar*]

varite, cortar as ramas: *ete-tani* ~, cortar os ramos das árvores

varu, orvalho [mac. *wa'ara*]

vasaku, **vacaku**, nervo; polpa: *kailemu i* ~, polpa de tamarindo

vata, coco, copra [mac. *bata*]: ~ *huhuleve*, coco de copra ainda mole

vata-ara, coqueiro [mac. *bata-fuu*]

Vata-Asa Uru, mês de Junho

vata-asa, folha de coqueiro [mac. *bata-asa*]

vata-fatulu, envoltura do pé das folhas

vata-hopu, cacho de cocos

vata-ira, água do coco [mac. *bata gi ira*]

vata-kaleri, invólucro floral dos cocos

vata-kisu, casca do coco

vata-kuru, funil

vata-voru, óleo de coco

vatau, espreitar, curiosar

hutu-vatau, espelho

vati, caminho dos animais

vati-leu, **ina-~**, **ina-vatinu**, sobranceiro [mac. *nana-namu*]

vaure, dança folclórica de Timor

[mac. *wauru*, tét. *bidu*, *lore*, *neul*]

Vauru, nome de uma povoação do suco de Bauro

vau-vau, solavanco, balancear

vava'ane = **va'avanu**

vavarese: ver **varese**

vavate, trotar

[mac. *doo-doo*, tét. *todok*, *halai todok*]

vaya, sumo [mac. *vake*]

ete-vaya, seiva

ina-vaya, lágrima

pai-vaya, banha de porco, toucinho

sapurika-vaya, sumo de laranja

vayasu, sumo, fazer-se água

[mac. *ira*, tét. *haween*]: *o'o* ~,

fazer-se água na boca

vaya-vaya, o líquido que sai do cadáver ou morto [tét. *bukraak*]

vayake, **vayamai**, **acavayake**,

pendurar, suspenso [mac. *gatadoi*]

vayane, o que está pendurado

vayanu, cunhado, irmão da mulher

vazanu

ou esposo da irmã [mac. *mali*, tét. *rian*]

vazanu = **vayanu**

-ve, -e, sufixo dos nomes para na chamada indicar amizade [ed.: sufixo vocativo] [mac. *woe*]

paluve! paizinho! [mac. *boba woe!*]

naluve! mãezinha! [mac. *ina woe!*]

Uluvacue! meu Deus

Antonie! ô António

veci-veci, desempenhado, pessoa muito direita [mac. *wedu-wedu*]

vehe, sangue [mac. *wai*]: *nita* ~ *tutu*, pactar misturando sangue no vinho que tomavam; ~*m akuse*, ter diarreia sanguinolenta [tét. *tee-raan*]; *nita* ~ *tuare*, trocar-se o sangue; *vehula* ~ *ula*, do mesmo sangue

vehe-ma'ú, segra [sic], menstruação

vehe-pali, pálido

vehire, envolver

vei, arco

aravei, arco-íris

veire, mole, flexível [mac. *aanumu*]

veiveire, muito molengas: *hikar* ~, catana flexível

vele, pele, casca [mac. *uli*]: *i* ~*m ura*, ~ *seke*, descascar; *arapou i* ~ *sapata fa'i*, com a pele do búfalo fazem-se sapatos

vele, desviar

velika, esquerda [mac. *weli*]: ~ *hicine*, para a esquerda; ~ *mara*, vira para a esquerda

velikame, canhoto: *ma'ar* ~ *mace*, canhoto que come

venu, semente [mac. *inu-daru*]

ete-venu, **venu-ete**, árvore de seiva vermelha

venu, secundinas, placenta

veraka, gruta

verasa, capim

verese, vaidoso [mac. *niguara*]

vereverese, brincadeira, pândego, mangar, tagarelar [mac. *muri-muri*]

verire, pendurar [mac. *namadoi*, *gatadoi*]: *celem lee na* ~, pendurar o milho na casa

veriru, laço no que o animal fica pendurado

veru, regato, ribeira

veru-ira, **verira**, água da ribeira

ira-veru o'ó-vali, margem da ribeira [mac. *lori-mata*]

veru-lafai, rio

veru, capim para cobrir as casas

veteru, tropeçar, embicar [mac. *fa'unuta*]: *matar na* ~, tropeçar na pedra

veti-veti, oscilar

mu'a veti-veti, mirmilião [sic], formiga-leão

vetivetike, vibrar [mac. *gi fetill*]: *silaku i lere* ~, as patas do gafanhoto vibram

vetivetiku, oscilação, movimento vibratório dos bichos, tremer

veture, amortalhar [mac. *lole rasa*]

veturu, **veturana**, amortalha [mac. *lole*]

vevehana, educação

vevehana-pali, maleducado, impertinente

vihilu, tumor, furúnculo [mac. *fikulu*]

vihile-ahinaku, pus do furúnculo

vili, sino; guiso, cascavel [mac.tét. *sinu*]: ~ *uta*, tocar o sino

vili-moko, campanha

vinanu, carga, as coisas de dentro da casa [mac. *dera*, tét. *sasán*]

virahana, adorar; arroz presenteado aos ídolos [mac. *usara*]

virite, **viriviri**, palpitar [mac. *riu-riu*]:

aracane, *akam viri-viri*, caiu e já não se mexeu mais

uanu viri-viri, palpitar do coração

vise, **ivise**, rasgar, rasgado, roto [mac. *fisaka*]: *hai* ~, está rasgado; *sapata* ~, sapatos rotos

visi, rebentar, abrir os botões das árvores [mac. *luru*]

viturana = **veturana**

vonu, incerto, indiferente, indefinido

[mac. *ga'awai* ù]: ~ *mara*, ir ao calhar

voru, azeite, óleo [mac. *enlau*]

vouvoule, molengas [mac. *ououlu*]

vouvoure, ladrar do cão [mac. *ko'uru*]:

iparu ~, o cão ladra



Z

zazane, mastigar [mac. *falini*]

Ze (deve ser *je*), nome de pessoa, mal pronunciado. O fataluco autêntico diz *je*, ex. *Jekoro!* não é Zekoro.